



**ΣΧΟΛΗ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ, ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΚΑΙ ΤΕΧΝΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΜΟΥΣΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΗΣ**

ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

**ΑΡΧΕΙΑΚΗ ΚΑΤΑΓΡΑΦΗ ΤΩΝ ΕΡΓΩΝ ΓΙΑ ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΣΑΛΟΝΙΟΥ
ΣΤΟ ΜΟΥΣΙΚΟ ΑΡΧΕΙΟ
ΤΟΥ ΠΑΠΑΦΕΙΟΥ ΟΡΦΑΝΟΤΡΟΦΕΙΟΥ**

**ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ
msa16032**

**ΕΠΙΒΛΕΠΩΝ ΚΑΘΗΓΗΤΗΣ: ΚΩΣΤΗΣ ΧΑΣΙΩΤΗΣ
ΕΞΕΤΑΣΤΗΣ: ANNA ΜΑΡΙΑ ΡΕΤΖΕΠΕΡΗ**

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ, 23.9.2021

Δηλώνω υπευθύνως ότι όλα τα στοιχεία σε αυτήν την εργασία τα απέκτησα, τα επεξεργάσθηκα και τα παρουσιάζω σύμφωνα με τους κανόνες και τις αρχές της ακαδημαϊκής δεοντολογίας, καθώς και τους νόμους που διέπουν την έρευνα και την πνευματική ιδιοκτησία. Δηλώνω επίσης υπευθύνως ότι, όπως απαιτείται από αυτούς τους κανόνες, αναφέρομαι και παραπέμπω στις πηγές όλων των στοιχείων που χρησιμοποιώ και τα οποία δεν συνιστούν πρωτότυπη δημιουργία μου.

Λέξεις κλειδιά: Παπάφειο, Παπάφης, Μουσική Σαλονιού, Ορχήστρα Σαλονιού, αρχειακή καταγραφή, Θεσσαλονίκη, Μελιτεύς

Copyright© Νικόλαος Νικολαΐδης. 2022.

Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος. All right reserved.

Η έγκριση αυτής της πτυχιακής εργασίας από το Τμήμα Μουσικής Επιστήμης και Τέχνης της Σχολής Κοινωνικών Ανθρωπιστικών Επιστημών και Τεχνών του Πανεπιστημίου Μακεδονίας δεν υποδηλώνει απαραίτητως και αποδοχή των απόψεων του συγγραφέα εκ μέρους του Τμήματος.

ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ

Κατά τη συγγραφή αυτής της εργασίας είχα την τιμή να συνεργαστώ με σημαντικούς εκπαιδευτικούς, μουσικούς και ερευνητές. Πρώτα απ' όλα θα ήθελα να εκφράσω τα ευχαριστώ μου στον καθηγητή μου Κωστή Χασιώτη, για την υπομονή του και την πολύτιμη βοήθειά του κατά τη διαδικασία της εκπόνησης αυτής της εργασίας. Επίσης, ιδιαίτερες ευχαριστίες θα ήθελα να απευθύνω στην υπεύθυνη αρχιμουσικό του «Παπάφειου Ορφανοτροφείου» κ. Κατερίνα Αλμαλή, για την υποστήριξή της και τις ουσιαστικότερες παρατηρήσεις της κατά τη διαδικασία την καταγραφής και ταξινόμησης του αρχείου, καθώς και στον πρώην αρχιμουσικό της Φιλαρμονικής του «Παπαφείου Ορφανοτροφείου» Ιωάννη Μπαρούτα, για την συνέντευξη και τις χρήσιμες πληροφορίες που δέχτηκε να μας παραχωρήσει. Επιπλέον, τις ευχαριστίες μου θα ήθελα να δώσω στον συμφοιτητή και φίλο μου Σταύρο Καχριμάνη, μαζί με τον οποίο κάναμε τον διαχωρισμό των αρχείων. Τέλος, θα ήθελα να ευχαριστήσω τους γονείς μου και τους εγκάρδιους μου φίλους, για τη στήριξή τους.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΕΣ ΟΡΓΑΝΩΝ	5
ΠΕΡΙΛΗΨΗ	6
ΕΙΣΑΓΩΓΗ	7
ΣΥΝΤΟΜΗ ΣΧΟΛΙΑΣΜΕΝΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΗ ΑΝΑΣΚΟΠΗΣΗ ΜΕΡΙΚΩΝ ΠΗΓΩΝ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΠΑΠΑΦΕΙΟ ΟΡΦΑΝΟΤΡΟΦΕΙΟ	9
1. ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ	
1.1 ΤΟ ΠΑΠΑΦΕΙΟ ΚΑΙ Ο ΙΔΡΥΤΗΣ ΤΟΥ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΠΑΦΗΣ	11
1.2 Η ΜΟΥΣΙΚΟΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΗ ΔΡΑΣΗ ΤΟΥ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ	12
1.3 ΥΠΟΛΟΙΠΕΣ ΟΡΧΗΣΤΡΕΣ ΤΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ	12
1.4 Η ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΑΛΟΝΙΟΥ	14
1.5 Η ΜΟΥΣΙΚΗ ΚΑΙ ΟΡΧΗΣΤΡΑ ΣΑΛΟΝΙΟΥ ΣΤΟΝ ΕΛΛΑΔΙΚΟ ΧΩΡΟ	15
1.6 Η ΣΧΕΣΗ ΤΟΥ «ΠΑΠΑΦΕΙΟΥ ΟΡΦΑΝΟΤΡΟΦΕΙΟΥ» ΜΕ ΤΗ ΜΟΥΣΙΚΗ ΣΑΛΟΝΙΟΥ	17
2. ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ	
2.1 ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ ΤΗΣ ΑΠΟΔΕΛΤΙΩΣΗΣ	19
2.2 ΣΧΟΛΙΑΣΜΟΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΛΟΓΟΥ	21
2.3 ΚΑΠΟΙΑ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΟ “HARMONIUM”	27
3. ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ ΕΡΕΥΝΑ	30
ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ	31
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	33
Α. ΑΔΕΙΑ ΦΩΤΟΓΡΑΦΗΣΗΣ	34
Β. ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΠΟΔΕΛΤΙΩΣΗΣ	35

ΣΥΝΤΟΜΟΓΡΑΦΙΕΣ ΟΡΓΑΝΩΝ

Alto Fl (Φλάουτο άλτο)
 Bar (Βαρύτονο)
 Bar Sax (Βαρύτονο Σαξόφωνο)
 BCl (Μπάσο Κλαρινέτο)
 Bsn (Φαγκότο)
 BTbn (Μπάσο Τρομπόνι)
 CA (Αγγλικό κόρνο)
 Cb (Κοντραμπάσο)
 Cl (Κλαρινέτο)
 Cnt (Κορνέτα)
 CS (condensed score: Συνεπτυγμένη πάρτα διευθυντή)
 Cymb (Κύμβαλα)
 Direction (Διεύθυνση μπάντας)
 Fl (Φλάουτο)
 GC (Γκρανκάσα)
 Glock (Μεταλλόφωνο)
 Hn (Γαλλικό κόρνο)
 Harm (Harmonium)
 Ob (Όμποε)
 Obl. (Obligato)
 ORHICLEΪDE¹
 Perc (Κρουστά)
 Picc (Πίκολο φλάουτο)
 Pno (Πιάνο)
 Rollo²
 Sax (Σαξόφωνο)
 SDr (Snare drum-Ταμπούρο)
 Tamb (Ντέφι)
 Tb (Τούμπα)
 Tbn (Τρομπόνι)
 Trpt (Τρομπέτα)
 Timp (Τυμπάνια)
 Trgl (Τρίγωνο)
 TT (Ταμ ταμ)
 Va (Βιόλα)
 Vc (Βιολοντσέλο)
 Vn (Βιολί)
 Quintett (Vn 1, Vn 2, Va, Vc, Cb)

¹ Ο όρος “ORHICLEΪDE” αναφέρεται στο μπάσο όργανο της οικογένειας των χάλκινων πνευστών. Το όργανο αυτό χαρακτηρίζεται ως ηχηρό και το ηχόχρωμά του είναι κάτι μεταξύ του ηχοχρώματος του σαξοφώνου και του ευφωνίου, *Oxford Music Online*, 2001, <https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000040954?rsk=ngrrWL> (τελευταία προσπέλαση 26.8.2022).

² Πιθανότατα ο όρος “Rollo” αναφέρεται σε Snare Drum-Ταμπούρο.

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Η παρούσα πτυχιακή εργασία πραγματεύεται την αποδελτίωση των έργων για ορχήστρα σαλονιού που βρέθηκαν στο μουσικό αρχείο του «Παπάφειου Ορφανοτροφείου» καθώς και μια σύντομη έρευνα για τη σχέση του «Παπάφειου Ορφανοτροφείου»³ με τη μουσική αυτή. Αφορμή για τη συγκεκριμένη πτυχιακή εργασία στάθηκε η υπογραφή συμφώνου συνεργασίας του «Παπάφειου Ορφανοτροφείου» με το Τμήμα Μουσικής Επιστήμης και Τέχνης του Πανεπιστημίου Μακεδονίας, μια πρωτοβουλία ιδιαίτερα σημαντική, η οποία αποκάλυψε την ανάγκη άμεσης προστασίας, λεπτομερούς καταγραφής αλλά και ανάδειξης των τεκμηρίων που περιλαμβάνει το εν λόγω μουσικό αρχείο. Η εργασία αυτή περιλαμβάνει μια σύντομη έρευνα για τη σχέση της μουσικής σαλονιού με το «Παπάφειο Ορφανοτροφείο» και τον πίνακα αποδελτίωσης των έργων για ορχήστρα σαλονιού που βρέθηκαν στο εκεί. Επίσης πραγματοποιήθηκε επιλεκτική φωτογράφιση μερικών τεκμηρίων για τις ανάγκες της εργασίας (το σύνολο της συλλογής δεν έχει ψηφιοποιηθεί).

Κατά τη διαδικασία εκπόνησης της πτυχιακής εργασίας έγιναν πολλές εργασίες ταξινόμησης υλικού, οι οποίες ήταν απαραίτητες ώστε να διαπιστωθεί σε μια πρώτη φάση η κατάσταση, το πλήθος των τεκμηρίων, το ποσοστό ακεραιότητάς τους κλπ., οι οποίες όμως δεν περιγράφονται εδώ επειδή δεν άπτονται στενά του τελικού θέματος της εργασίας. Κατά τις εργασίες αυτές, προτεραιότητα δόθηκε στον σαφή διαχωρισμό των διαφόρων τεκμηρίων, ώστε να διαμορφωθεί μια πληρέστερη εικόνα του περιεχόμενου του αρχείου, βοηθώντας με τον τρόπο αυτό τους μελλοντικούς ερευνητές να διεξάγουν τη δική τους έρευνα. Παρόλο που τα υπόλοιπα τεκμήρια δεν καταγράφηκαν, έγινε μια συστηματική προσπάθεια να διαχωριστούν σε κατηγορίες ώστε να διευκολυνθούν στο έργο τους οι μελλοντικοί μελετητές.

³ Η επίσημη ονομασία του ιδρύματος είναι: *Κέντρο Παιδικής Μέριμνας Αρρένων Θεσσαλονίκης «Ο ΜΕΛΙΤΕΥΣ»*. Για συντομία η αναφορά στο ίδρυμα στο εξής θα γίνεται ως «Παπάφειο Ορφανοτροφείο» ή ως «Παπάφειο».

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Η εργασία αυτή, όπως προαναφέρθηκε, αρχικά είχε ως στόχο την ταξινόμηση και την καταγραφή του μουσικού αρχείου του «Παπάφειου Ορφανοτροφείου», κάτι το οποίο όμως από τις πρώτες κιόλας μέρες των εργασιών κρίθηκε ως αδύνατο εξαιτίας του μεγάλου όγκου και της κατάστασης των τεκμηρίων. Συνεπώς ο στόχος περιορίστηκε σε μια πρώτη ταξινόμηση του αρχείου και δευτερευόντως, στην ειδικότερη καταγραφή σε αναλυτικό κατάλογο των έργων μουσικής σαλονιού. Είχα την ευκαιρία να επισκέπτομαι τακτικά το ίδρυμα και να έχω εικόνα της κατάστασης στην οποία βρισκόταν το αρχείο η οποία, όπως διαπιστώθηκε από την πρώτη κιόλας επίσκεψη, ήταν χαοτική. Ήταν αρκετά παραμελημένο, δεν υπήρχε καμία ταξινόμηση και, εκτός από το γεγονός ότι η επαφή με τα τεκμήρια απαιτούσε υγειονομική προστασία (γάντια και μάσκα) λόγω της σκόνης, η εικόνα για το περιεχόμενο του αρχείου ήταν απολύτως ασαφής. Τα τεκμήρια βρίσκονταν βέβαια όλα μαζί σε μια μεγάλη βιβλιοθήκη, αλλά εκτός από ελάχιστες περιπτώσεις, δεν υπήρχε καμία ταξινόμηση, ούτε η αρχιμουσικός γνώριζε για την ταυτότητά τους. Φαίνεται ότι, όπως και σε πολλές άλλες φιλαρμονικές της Ελλάδας, έτσι και σε αυτή του «Παπαφείου», το ρεπερτόριο που παίζεται δεν αντλείται από το ιστορικό τους αρχείο αλλά από σύγχρονες εκδόσεις, φωτοτυπίες ή επεξεργασίες του εκάστοτε αρχιμουσικού, με αποτέλεσμα, παλιές παρτιτούρες μεγάλης ιστορικής αλλά και εκτελεστικής αξίας να παραμελούνται και σταδιακά να καταστρέφονται.

Η διαδικασία που ακολουθήθηκε για να διαμορφωθεί η πρώτη εικόνα για το περιεχόμενο του αρχείου ήταν η εξής: Σε πρώτη φάση, βγήκαν όλοι οι φάκελοι και τα τεκμήρια από τα ράφια τους και οργανώθηκαν σε ομάδες, ανάλογα με το περιεχόμενό τους. Κατά τη διαδικασία αυτή βρέθηκε πλήθος τεκμηρίων, όπως: πάρτες και παρτιτούρες (full scores) από όπερες, εξώφυλλα φακέλων, κομμάτια για μπάντα πνευστών (παρτιτούρες και πάρτες), πολλά έργα που χρονολογούνται από τη περίοδο της Οθωμανικής κατοχής της Θεσσαλονίκης με κείμενο σε οθωμανική γραφή, κομμάτια μουσικής σαλονιού, συμφωνικά έργα, έργα για μαντολινάτες ή για σύνολο από κιθάρες, τετράδια εργασιών θεωρίας μουσικής παλαιότερων μαθητών, προσκλήσεις και προγράμματα από παλιότερες εκδηλώσεις του ιδρύματος, τιμολόγια που αφορούσαν το τμήμα μουσικής κλπ. Φυσικά όλο αυτό το υλικό δεν ήταν δυνατόν να καταγραφεί στο πλαίσιο μιας πτυχιακής εργασίας, δεδομένου ότι πολλά από τα έργα ήταν σκόρπια, έλλειπαν σελίδες, ήταν σκισμένα και δεν ήταν δυνατόν να διαπιστωθεί ούτε ο συγγραφέας αλλά ούτε, συχνά, και το είδος του έργου, δεδομένου ότι η απώλεια πολλών παρτών και παρτιτούρων καθιστούσε την ταυτοποίηση του έργου αδύνατη. Έγινε όμως ένας βασικός διαχωρισμός, τουλάχιστον για τα έργα εκείνα που ήταν δυνατή η ταυτοποίησή τους.

Αφού τα αρχεία επανατοποθετήθηκαν στα ράφια, οργανωμένα ανά είδος πλέον, ξεκίνησε η αποδελτίωση. Όπως αναφέρθηκε, λόγω του τεράστιου όγκου του υλικού και του γεγονότος ότι το υλικό ήταν σκόρπιο και μη κατανοημένο ή ταξινομημένο, αυτή η εργασία δεν θα μπορούσε να ολοκληρωθεί από τον γράφοντα. Σε μεγάλο βαθμό ο διαχωρισμός και μια πρώτη αξιολόγηση του υλικού έγινε με τη βοήθεια του επιβλέποντά μου καθηγητή κ. Χασιώτη, και του συμφοιτητή μου κ. Σταύρου Καχριμάνη. Η παρούσα πτυχιακή εργασία πραγματεύεται μόνο την αρχειακή καταγραφή των 102 έργων μουσικής σαλονιού που βρεθήκαν κατά την οργάνωση της μουσικής βιβλιοθήκης. Οι λόγοι για τους οποίους επελέγησαν τα

συγκεκριμένα έργα είναι πρώτον, η σπανιότητα τού συγκεκριμένου είδους στην Ελλάδα και ακόμη περισσότερο στη Θεσσαλονίκη και δεύτερον, το ερευνητικό ενδιαφέρον για αναζήτηση κάποιου συσχετισμού του είδους αυτού με το «Παπάφειο» δηλαδή, ο λόγος ύπαρξης του συγκεκριμένου υλικού στον συγκεκριμένο χώρο, και ο τρόπος με τον οποίο μπορεί να χρησιμοποιήθηκε το υλικό αυτό (εάν τελικώς χρησιμοποιήθηκε) και από ποιους. Επίσης, το γεγονός ότι οι έρευνες που έχουν γίνει για το συγκεκριμένο είδος μουσικής στον Ελλαδικό χώρο είναι ιδιαίτερα λίγες, με ώθησε στο να επιλέξω να το μελετήσω και να το καταγράψω, προσθέτοντας ένα λιθαράκι στην κατανόηση της διαδρομής και επίδρασής του στην Ελλάδα συνολικά. Τέλος, σημαντικό κριτήριο για την επιλογή του θέματος ήταν ο ιδιαίτερα μεγάλος αριθμός συνθέσεων που βρέθηκαν και η σχετικά καλή τους κατάσταση, η οποία διευκόλυνε κάπως τη διαδικασία καταγραφής.⁴

⁴ Η παράθεση των βιβλιογραφικών παραπομπών στην παρούσα πτυχιακή εργασία γίνεται σύμφωνα με το R. M. Ritter, *The Oxford Guide to Style* (Oxford University Press, 2002).

ΣΥΝΤΟΜΗ ΣΧΟΛΙΑΣΜΕΝΗ ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΚΗ ΑΝΑΣΚΟΠΗΣΗ ΜΕΡΙΚΩΝ ΠΗΓΩΝ
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ «ΠΑΠΑΦΕΙΟ ΟΡΦΑΝΟΤΡΟΦΕΙΟ»

Λόγω του εξειδικευμένου αντικειμένου της έρευνας, τα διάφορα ιστορικά στοιχεία που αφορούν το «Παπάφειο» αναπτύσσονται εδώ μόνο επιγραμματικά. Παρακάτω καταγράφεται μια σύντομη βιβλιογραφική αναφορά πηγών σχετικά με το «Παπάφειο Ορφανοτροφείο».

- Γιακοβή, Σοφία, «Η Μουσικοπαιδαγωγική Δράση στο «Παπάφειο Ορφανοτροφείο» από την Ίδρυσή του Μέχρι το 1980», Διπλωματική Εργασία (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 1993):

Η συγκεκριμένη διπλωματική εργασία είναι η πληρέστερη έρευνα σχετικά με τη μουσικοπαιδαγωγική δράση του ιδρύματος. Η Σοφία Γιακοβή αναφέρει πλήθος στοιχείων για τη μουσική διαπαιδαγώγηση των νεαρών αλλά και για τη γενικότερη λειτουργία του «Παπαφείου Ορφανοτροφείου». Αναλυτικότερα, αναφέρεται στα τμήματα μουσικής του «Παπαφείου» και στον τρόπο λειτουργίας τους, στους αρχιμουσικούς και μουσικοδιδασκάλους που δίδαξαν από τον Ουμβέρτο Πέργκολα έως και τον Ιωάννη Μπαρούτα, σε όλες τις δράσεις του μουσικού τμήματος και τέλος σε άλλα τμήματα του «Παπαφείου» τα οποία είχαν έμμεση σχέση με τη μουσική όπως π.χ. το χορευτικό τμήμα και το μουσικογυμναστικό σύλλογο των αποφοίτων. Δεν υπάρχει όμως καμία αναφορά στα τεκμήρια του μουσικού αρχείου ούτε πληροφορίες σχετικά με τη προέλευση των τεκμηρίων αυτών.

- Ασλανίδης, Νίκος, «Το Παπάφειο και το Ξυπόλητο τάγμα. Οι πρωταγωνιστές, η Κατοχή και η Θεσσαλονίκη», *Θεσσαλονικέων Πόλις*, 55/18 (2016), σελ. 64-65:

Το άρθρο αναφέρεται στην ταινία του Γκρεκ Τάλας «Το ξυπόλητο τάγμα» που γυρίστηκε βασισμένη στο πραγματικό γεγονός των παιδιών του Παπαφείου που διωγμένα από τους Γερμανούς από το ίδρυμά τους αναγκάστηκαν να κλέβουν τρόφιμα για να επιβιώσουν. Το άρθρο δεν δίνει καμία πληροφορία χρήσιμη για την παρούσα έρευνα.

- Ασλανίδης, Νίκος, «Το παράπονο του Ιωάννη Παπάφη», *Θεσσαλονικέων Πόλις*, 55/20 (2016), σελ. 71:

Το άρθρο αναφέρεται στη ζωή και στην αρτιότητα του χαρακτήρα του Ιωάννη Παπάφη.

- Ζώτου, Αναστάσιος, «Η Ιστορία του Παπαφείου», *Θεσσαλονικέων Πόλις*, 55/19 (2016), σελ. 66-69:

Το άρθρο αναφέρεται πολύ σύντομα στη διαπαιδαγώγηση με την οποία κατάρτιζε και καταρτίζει εν μέρει το «Παπάφειο» τους τρόφιμους. Αναφέρεται στην τεχνική εκπαίδευση, στην μουσική εκπαίδευση και την αθλητική παιδεία που το ίδρυμα παρείχε στους νεαρούς.

- Χεκιμόγλου, Ευάγγελος, *Συνοπτική προσέγγιση στην ιστορία του Παπάφειου Ορφανοτροφείου (1903-1940)*, (Θεσσαλονίκη, Εθνική Τράπεζα - Πολιτιστικό Κέντρο Βορείου Ελλάδος, 1994). σελ. 7-27:

Το παραπάνω απόσπασμα αναφέρεται πρωτίστως στην οικονομική κατάσταση του «Παπαφείου Ορφανοτροφείου» την περίοδο 1903-1940 και δευτερευόντως σε διοικητικά και οικονομικά θέματα.

1. ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

1.1 Το κτίριο και ο ιδρυτής του Ιωάννης Παπάφης

Ο Ιωάννης Παπάφης γεννήθηκε το 1792 στη Θεσσαλονίκη και ήταν γόνος πολύ ευκατάστατης οικογενείας. Έζησε εκτός από τη γενέτειρά του στη Σμύρνη, στην Αλεξάνδρεια της Αιγύπτου και στη Μάλτα, όπου εργάστηκε ως δημόσιος μεσίτης και στη συνέχεια ως χρηματομεσίτης, αυξάνοντας έτσι κατά πολύ την περιουσία του. Κατά τη διάρκεια της ζωής του αλλά και μετά, μέσω της διαθήκης του, έκανε αρκετές δωρεές, όπως αυτή στο Ορφανοτροφείο Χατζηκώνστα Αθηνών και στο Ορφανοτροφείο Ελένης Τζανή Πειραιώς. Η σημαντικότερη όλων όμως είναι αυτή που έγινε μετά το θάνατό του, με σκοπό την ίδρυση ενός ορφανοτροφείου στη Θεσσαλονίκη όπου θα γίνονταν δεκτά άπορα ορφανά αγόρια, κατά προτίμηση με καταγωγή από την πόλη της Θεσσαλονίκης, τα οποία θα μεγάλωναν με όλα τα χριστιανικά ιδεώδη.⁵

Το 1893 αγοράστηκε οικόπεδο, και ένα χρόνο αργότερα ξεκίνησε να οικοδομείται το κτίριο, το οποίο παραδόθηκε ολοκληρωμένο το 1903. Η κάτοψη του κτιρίου σχηματίζει το γράμμα «Ε» με σκοπό να υπενθυμισθούν οι ακόμα υπό τουρκική κατοχή Έλληνες της Θεσσαλονίκης σχετικά με τις έννοιες της «Ελευθερίας», της «Ελπίδας» και της «Ελλάδας».

Κατά τη διάρκεια της πολυτάραχης ιστορίας του, το κτίριο του «Παπαφείου» επιτέλεσε διάφορες λειτουργίες και όχι μόνο αυτή του Ορφανοτροφείου. Στο χρονικό διάστημα 1903-1912 λειτούργησε κανονικά ως Ορφανοτροφείο. Στα χρόνια των δύο Παγκόσμιων Πολέμων αλλά και την περίοδο του Μεσοπολέμου υπήρξαν πολλές εναλλαγές στη χρήση του κτιρίου. Πέρα από τις χρήσεις του ως Ορφανοτροφείο, λειτούργησε βραχυπρόθεσμα ως Νοσοκομείο, Στρατώνας, Στρατιωτικό Νοσοκομείο, Αγγλικό Στρατηγείο, Γενικό Γερμανικό Νοσοκομείο και Παθολογικό Τμήμα του Δημοτικού Νοσοκομείου. Από το 1947 μέχρι σήμερα, το «Παπάφειο» λειτουργεί πλέον σταθερά ως Ορφανοτροφείο, έχοντας δώσει στέγη σε 4.650 ορφανά.⁶

⁵ Αντώνιος Σαλμανίδης, «Το μεγάλο έργο του Μακεδόνα ευεργέτη Ιωάννη Παπάφη (1792-1882) και το Παπάφειο Ορφανοτροφείο», *Ιατρικά Θέματα* [Διαδικτυακό περιοδικό], 46/4 (2007), 22-26, <http://www.isth.gr/?page=2693&e=2848> (τελευταία προσπέλαση 18.5.2021).

⁶ Ευάγγελος Α. Χεκίμογλου, *Συνοπτική προσέγγιση στην ιστορία του Παπάφειου Ορφανοτροφείου (1903-1940)* (Θεσσαλονίκη: Πολιτιστικό Κέντρο Βορείου Ελλάδος, 1994), σελ. 7-27.

1.2 Η μουσικοπαιδαγωγική δράση του Ιδρύματος

Η μουσικοπαιδαγωγική δράση του «Παπάφειου Ορφανοτροφείου» από την ίδρυση του έως σήμερα υπήρξε πολυδιάστατη και πολύπλευρη. Πλήθος τμημάτων μουσικής λειτούργησαν κατά διαστήματα, με τη φιλαρμονική μάλιστα να ξεχωρίζει, η οποία έφτασε σήμερα να μετράει πλέον πάνω από 100 χρόνια λειτουργίας.

Τα μαθήματα μουσικής ξεκίνησαν το 1905 και δυο χρόνια αργότερα δημιουργήθηκε η φιλαρμονική μπάντα.⁷ Διέθετε πνευστά και κρουστά όργανα και το ρεπερτόριό της περιλάμβανε υπηρεσιακά κομμάτια όπως *Προσευχή*, *Εθνικός Ύμνος*, *Ύμνος του Παπάφη*, *Σημαία*, δημοτικά τραγούδια, εμβατήρια στρατιωτικά και λιτανείας, μέρη (διασκευές) από όπερες και οπερέτες. Αξίζει να σημειωθεί ότι όλοι οι μαθητές ξεκινούσαν να διδάσκονται θεωρία της μουσικής και μετά από λίγο καιρό περνούσαν στο ατομικό μάθημα οργάνου, εφόσον κατείχαν τις απαραίτητες θεωρητικές γνώσεις, κάτι το οποίο έκρινε ο αρχιμουσικός.⁸

Εκτός από τη φιλαρμονική του, το «Παπάφειο» διέθετε ανά διαστήματα και χορωδία, ενίοτε μόνο για εσωτερικές ανάγκες και ενίοτε για συναυλίες. Η πρώτη συγκρότηση χορωδίας έγινε στο διάστημα 1912-1917. Την οργάνωση και προετοιμασία της χορωδίας την αναλάμβανε κατά κανόνα ο αρχιμουσικός, έχοντας πολλές φορές την αρωγή κάποιου μαθητή που είχε τη διάθεση και τις γνώσεις για κάτι τέτοιο.⁹ Από το 1948 και μετά η χορωδία αποκτά τον δικό της ξεχωριστό δάσκαλο και το 1960 γίνεται διαχωρισμός σε «εορταστική» και «θρησκευτική» χορωδία.¹⁰ Η θρησκευτική χορωδία απέκτησε το 1963 δικό της ιεροψάλτη και άρχισε να εμφανίζεται τις Κυριακές στην εκκλησία του Ορφανοτροφείου.¹¹ Από το 1967 και μετά η λειτουργία της εορταστικής χορωδίας ήταν περιστασιακή: προσλαμβάνονταν συνεχώς καθηγητές με σύμβαση για να προετοιμάσουν την χορωδία σε κάθε ξεχωριστή εκδήλωση που γινόταν.¹² Η εκκλησιαστική χορωδία παράλληλα άρχισε και αυτή σιγά σιγά να σβήνει, με το κλείσιμο των εργαστηρίων του ιδρύματος από το 1974 και μετά.¹³

Κατά τη δεκαετία του 1970 έγιναν κάποιες προσπάθειες σύστασης μοντέρνας ποπ-ροκ-τζαζ μπάντας, με ηλεκτρική κιθάρα, ηλεκτρικό μπάσο, ντραμς και πλήκτρα. Η μπάντα αυτή, αν και δεν λειτούργησε για μεγάλο χρονικό διάστημα, πρόλαβε να κάνει μερικές εμφανίσεις εντός του ιδρύματος.¹⁴

1.3 Υπόλοιπες ορχήστρες και σωματεία μουσικών της Θεσσαλονίκης

Στην πόλη της Θεσσαλονίκης λειτούργούσαν και πολλές μπάντες και σωματεία μουσικών εκτός από τη μπάντα και τη γενικότερη μουσικοπαιδαγωγική δράση του «Παπαφείου», ήδη πριν από την απελευθέρωση της πόλης και για τα

⁷ Σοφία Γιακοβή, «Η Μουσικοπαιδαγωγική Δράση στο Παπάφειο Ορφανοτροφείο από την Ίδρυσή του Μέχρι το 1980», Διπλωματική Εργασία (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 1993), σελ. 29.

⁸ Στο ίδιο, σελ. 32-33.

⁹ Στο ίδιο, σελ. 140-141.

¹⁰ Στο ίδιο, σελ. 143-144.

¹¹ Στο ίδιο, σελ. 146.

¹² Στο ίδιο, σελ. 142-143.

¹³ Στο ίδιο, σελ. 146-147.

¹⁴ Στο ίδιο, σελ. 127.

επόμενα χρόνια. Οι πρώτες προσπάθειες συγκρότησης δυτικής μουσικής εκπαίδευσης ήταν ο Ορφεύς, ο Όμιλος Φιλομούσων, ο Όμιλος Ερασιτεχνών και το Ωδείο Γραϊκού, οι οποίοι ξεκίνησαν τη λειτουργία τους πριν από την απελευθέρωση της Θεσσαλονίκης και είχαν τμήματα φιλαρμονικής, χορωδίας και μαντολινάτες.¹⁵

Από το 1919 άρχισε να διαδραματίζει σημαντικό ρόλο η ορχήστρα του Κέντρου του Λευκού Πύργου η οποία λειτούργησε ως «φυτώριο της μετέπειτα συμφωνικής ορχήστρας».¹⁶

Το 1915 ξεκινάει τη λειτουργία του το Κρατικό Ωδείο Θεσσαλονίκης. Τον ίδιο χρόνο αρχίζουν πρόβες η ορχήστρα και η χορωδία του Κρατικού Ωδείου Θεσσαλονίκης με την πρώτη συναυλία να γίνεται στις 7 Δεκεμβρίου 1916. Από το 1916 μέχρι το 1924 οι συναυλίες ήταν σποραδικές, όμως από το 1924 και μετά έγιναν πολλές συναυλίες, τις οποίες διοργάνωνε το ωδείο.¹⁷

Το 1926 ιδρύεται το Μακεδονικό Ωδείο. Πολύ σύντομα ξεκινάει τη μουσικοπαιδαγωγική και συναυλιακή του δραστηριότητα τόσο εντός όσο και εκτός Θεσσαλονίκης. Το ωδείο διέθετε χορωδία και συμφωνική ορχήστρα οι οποίες ανέβασαν μεγάλα έργα όπως το *Requiem* του Mozart το 1929 και *Ο Μεσσίας* του Haendel το 1930.¹⁸

Όπως φαίνεται από τις ανωτέρω αναφορές, από τους φορείς μουσικής καλλιτεχνικής εκπαίδευσης και δραστηριότητας που συνεχίζουν τη δράση τους σήμερα, το «Παπάφειο» και η φιλαρμονική του προηγείται ιστορικά. Οι φορείς που εξακολουθούν να λειτουργούν μέχρι σήμερα ιδρύθηκαν μεταγενέστερα, ενώ όσοι φορείς δραστηριοποιήθηκαν παλαιότερα έχουν πλέον ιστορική μόνο σημασία.

¹⁵ Δημήτρης Θέμελης, «Μουσική Ζωή και Μουσική Παιδεία στη Θεσσαλονίκη», στο Ιωάννης Χασιώτης (εκδ.), *Τις Αγαθούς Βασιλεύουσα Θεσσαλονίκη*, (Παρατηρητής: Κομοτηνή, 1997), σελ. 295-296.

¹⁶ Στο ίδιο, σελ. 316-317.

¹⁷ Ευθαλία Λεοντιέφ, «Το Κρατικό Ωδείο Θεσσαλονίκης 1915-1951», Διπλωματική Εργασία (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 1991), σελ. 58.

¹⁸ Στο ίδιο, σελ. 314-315.

1.4 Γενικά για τη μουσική και για την ορχήστρα σαλονιού στον Ευρωπαϊκό χώρο

Για να οριστεί η έννοια της μουσικής σαλονιού, θα πρέπει αρχικά να προσδιορίσουμε την έννοια που είχε το «σαλόνι» κατά την περίοδο του Ρομαντισμού. Το «σαλόνι» ήταν ένας χώρος όπου διεξάγονταν διάφορες συναθροίσεις για ψυχαγωγικούς λόγους. Στις συναθροίσεις αυτές μπορούσε να παραστεί κανείς μόνο με πρόσκληση από τον διοργανωτή ή μέσω γνωστού προσκεκλημένου. Το αντικείμενο τις ψυχαγωγίας αφορούσε την ανάγνωση ποίησης, συζητήσεις περί διαφόρων θεμάτων και φυσικά την ακρόαση ζωντανής μουσικής.¹⁹ Για το λόγο αυτό, το είδος της μουσικής που παιζόταν εκεί καθιερώθηκε να ονομάζεται «μουσική σαλονιού». Η μουσική αυτή είναι μια μορφή μουσικής δωματίου προορισμένη για να παίζεται όχι σε συναυλιακούς χώρους αλλά στα σπίτια των αστών. Το ρεπερτόριο της περιλάμβανε διασκευασμένα κομμάτια από όπερες και οπερέτες για μικρά σύνολα. Η ενορχήστρωση ποίκιλε ανάλογα με την οικονομική δυνατότητα του διοργανωτή, από ένα μόνο πιάνο έως μια μικρή ορχήστρα με έγχορδα, πνευστά και κρουστά όργανα. Οι εφευρέσεις του φωνόγραφου, του γραμμόφωνου και αργότερα του ραδιοφώνου κατά τις αρχές του 20ού αιώνα οδήγησαν στη σταδιακή εξαφάνιση αυτού του είδους μουσικής.²⁰

¹⁹ Margareta Saary, "Salonmusik", *Oesterreichisches Musiklexikon Online*, 2001, <https://www.musiklexikon.ac.at/ml?frames=no> (τελευταία προσπέλαση 2.9.2021).

²⁰ Andreas Ballstaedt, "Salonmusik", *MGG Online*, 2016, <https://www.mgg-online.com/article?id=mgg16002&v=1.0&rs=mgg16002> (τελευταία προσπέλαση 2.9.2021).

1.5 Η μουσική και ορχήστρα σαλονιού στον Ελληνόφωνο χώρο

Κατά τα μέσα του 19ου αιώνα η κοινωνία του νεοσύστατου τότε ελληνικού Κράτους, έχοντας μόλις απελευθερωθεί από τον Οθωμανικό ζυγό και έχοντας μείνει πολύ πίσω σε σχέση με τις Ευρωπαϊκές εξελίξεις προσπαθεί, καταβάλλοντας μεγάλες προσπάθειες, να ευθυγραμμιστεί με τα αισθητικά πρότυπα των Ευρωπαϊκών χωρών της εποχής. Η προσπάθεια αυτή, μεταξύ άλλων τομέων, περιλαμβάνει και αυτόν του πολιτισμού και της μουσικής.²¹

Την περίοδο όπου η Ευρώπη είχε ήδη βιώσει το τέλος του πρώιμου ρομαντισμού και διένυε την ακμή του, στην Ελλάδα η οποία μόλις είχε γίνει ένα ανεξάρτητο κράτος τα μόνα ακούσματα μουσικής που υπήρχαν ήταν τα μονόφωνα βυζαντινά μέλη και τα δημοτικά τραγούδια. Βέβαια, υπήρχαν περιοχές Ελλήνων στις οποίες οι συνθήκες ευνόησαν την μερική, έστω, άνθηση των Ευρωπαϊκών προτύπων, με κυριότερη αυτή των Επτανήσων, κυρίως λόγω του γεγονότος ότι δεν είχαν υποδουλωθεί και βρίσκονταν σε πολύ μικρή απόσταση από την Ιταλία. Τα υπό Βενετσιάνικη (1836-1797), Γαλλική (1797-1799, 1807-1815), Ρωσική (1800-1807) και Αγγλική (1815-1894) κυριαρχία Επτάνησα ακολούθησαν κατά έναν μεγάλο βαθμό την πορεία της Ιταλίας μέχρι την προσάρτησή τους στο Ελληνικό κράτος το 1864.²² Με την έννοια που υπήρχε το «σαλόνι» στην Ευρώπη ήταν διαδεδομένο και στα Ιόνια νησιά. Συγκεκριμένα, στην Κέρκυρα υπήρχε έντονο το στοιχείο της ιδιωτικής συγκέντρωσης και ψυχαγωγίας σύμφωνα με τα δυτικά πρότυπα. Η μουσική που παιζόταν σε τέτοιου είδους συγκεντρώσεις αποτελούνταν κυρίως από έργα γραμμένα αμιγώς για πιάνο και φωνή και δευτερευόντως από οργανική μουσική για σόλο πιάνο ή για πιάνο και άλλα όργανα ορχήστρας. Το ρεπερτόριο περιλάμβανε διασκευές από όπερες, συμφωνίες, φαντασίες και χορούς.²³ Εκτός από τους κατοίκους των Ιόνιων νησιών που βρίσκονταν σε σταθερή επαφή με τη δυτική μουσική κατά τη περίοδο της Τουρκοκρατίας, μια άλλη κοινωνική ομάδα στην οποία υπήρξε παρόμοια άνθηση ήταν οι Φαναριώτες της Κωνσταντινούπολης αλλά και οι κοινότητες των ευκατάστατων Ελλήνων της Μολδαβίας, της Βαλαχίας, της Βενετίας, της Βιέννης και της Οδησού. Οι Φαναριώτες ήταν από τις οικονομικά πιο ευκατάστατες Ελληνόφωνες κοινωνικές ομάδες. Οι γυναίκες τους είχαν συνήθως μουσική και λογοτεχνική μόρφωση και, εμπνεόμενες από το πνεύμα του Διαφωτισμού και της υποστήριξης για την Ελληνική απελευθέρωση, οργάνωναν συχνά ιδιωτικές συγκεντρώσεις στις οποίες λάμβαναν χώρα μεταξύ άλλων και μουσικές εκτελέσεις δυτικού ρεπερτορίου.²⁴ Σχετικά με τα μουσικά όργανα που χρησιμοποιούνταν σε τέτοιου είδους συγκεντρώσεις, υπάρχει μια αναφορά για ένα ρεσιτάλ βιόλας με σπινέτο στο αρχοντικό μέγαρο του Γαλατά στη Κωνσταντινούπολη.²⁵

Κατά τη δημιουργία του νέου Ελληνικού ανεξάρτητου κράτους, η πρώτη πόλη η οποία γνώρισε την δυτική κουλτούρα ήταν το Ναύπλιο (το οποίο ήταν και η πρώτη πρωτεύουσα της Ελλάδας μέχρι το 1834). Κατά την εδραίωση των πρώτων

²¹ Avra Xerapadaku and Alexandros Charkiolakis, *Interspersed with Musical Entertainment: Music in Greek Salons of the 19th Century* (Athens: Hellenic Music Centre, 2017), σελ. 4-5.

²² Γιάννης Μπελώνης, *Η Μουσική Δωματίου στην Ελλάδα στο Πρώτο Μισό του 20ού Αιώνα: Η Περίπτωση του Μάριου Βάρβογλη (1885-1967)* (Αθήνα: Κέντρο Ελληνικής Μουσικής, 2012), σελ. 45.

²³ Xerapadaku & Charkiolakis, *ό.π.*, σελ. 8-12.

²⁴ Στο ίδιο, σελ. 5-7.

²⁵ Άννα Ταμπάκη, *Το Νεοελληνικό Θέατρο (18ος – 19ος Αιώνας)* (Αθήνα: Δίαυλος, 2005), σελ. 122.

οικογενειών στο Ναύπλιο πολύ σύντομα ξεκίνησαν να διεξάγονται συναθροίσεις και χοροί σε διάφορα σπίτια οικονομικά ευκατάστατων οικογενειών.²⁶

Την περίοδο που έγινε η μεταφορά της πρωτεύουσας της Ελλάδας από το Ναύπλιο στην Αθήνα, η τελευταία βρισκόταν σε απελπιστική κατάσταση: βρώμικη, με κατεστραμμένα κτίρια και με πληθυσμό κάτω από 4000 κατοίκους. Παρόλα αυτά, η πόλη γρήγορα ξεκίνησε να αναπτύσσεται σε οικονομικό, διοικητικό και πολιτιστικό κέντρο. Αρχικά η πολιτιστική ζωή της Αθήνας περιστρεφόταν κυρίως γύρω από τον Βασιλιά Όθωνα και τους Βαυαρούς αξιωματικούς και αυλικούς του και γύρω από τους ανώτερους πολιτικούς διοικητές και τους πλούσιους έμπορους της Αθήνας. Ο Όθωνας μαζί με τον Αντιβασιλέα έφεραν τα πρώτα πιάνο στην Αθήνα μαζί με ένα Γερμανό συνθέτη με το όνομα Asser.²⁷ Στο παλάτι του λάμβαναν χώρα διάφορες ιδιωτικές συναθροίσεις οι οποίες περιλάμβαναν συναυλίες, ερασιτεχνικές θεατρικές παραστάσεις και χορούς με τη συμμετοχή εκτός των Βαυαρών και διαφόρων άλλων διακεκριμένων Ελλήνων. Φαίνεται ότι το ρεπερτόριο των χορών περιλάμβανε βαλς, πόλκες, μαζούρκες και κουαντρίλιες. Επίσης, υπάρχει αναφορά πως κατά τη δεκαετία του 1840, εκτός από το ότι στο παλάτι υπήρχαν περισσότερα από ένα πιάνο και μερικά άλλα μουσικά όργανα, λειτουργούσε και σύνολο αγνώστου αριθμού μουσικών το οποίο κατά το 1837 διεξήγαγε ερασιτεχνική συναυλία με μεγάλη επιτυχία. Επιπλέον, σύμφωνα με τον Ανδρέα Συγγρό, υπήρχαν τα σαλόνια των αριστοκρατών, των Φαναριωτών και των μεταναστών.²⁸ Και στους δύο τύπους σαλονιών αναφέρεται χαρακτηριστικά πως «το πιάνο κατείχε κεντρική θέση».²⁹

Στην πόλη της Πάτρας και της Ερμούπολης της Σύρου παρατηρήθηκαν από τη δημιουργία του ανεξάρτητου Ελληνικού κράτους και μετά, ιδιωτικές συναθροίσεις μεταξύ δημοφιλών οικογενειών με μουσική και χορό. Το γεγονός αυτό οφείλεται στο ότι και οι δύο αυτές πόλεις διέθεταν λιμάνι, εμπορική κίνηση και πλούτο, κάτι που βοήθησε ιδιαίτερα στο να διαδοθούν και ενστερνιστούν οι αστοί τους κάτοικοι τα ευρωπαϊκά πρότυπα. Αναφορές σε όργανα δεν υπάρχουν, κάτι που μας κάνει να υποθέσουμε πως η μουσική μάλλον παιζόταν από πιάνο και όχι από κάποιο πλούσια ενορχηστρωμένο σύνολο.³⁰

Τέλος, χωρίς να έχουμε ιδιαίτερο όγκο πληροφοριών για το ρεπερτόριο και τις συγκεντρώσεις, υπάρχουν μαρτυρίες για ύπαρξη πιάνου σε σπίτια της Μυτιλήνης, του Βόλου και ίσως της Χίου, κάτι που υποδηλώνει πως και σε αυτά τα μέρη υπήρχε η έννοια της ιδιωτικής συγκέντρωσης με μουσική δυτικού ρεπερτορίου.³¹ Σίγουρα πάντως υπήρχε η κουλτούρα της διδασκαλίας της ευρωπαϊκής μουσικής, με επίκεντρο το πιάνο, στα σπίτια των οικονομικά ισχυρών ανθρώπων αυτών των πόλεων.

²⁶ Χεραπαδάκου & Χαρκιολακίς, ό.π., σελ. 13-14.

²⁷ Στο ίδιο, σελ. 15.

²⁸ Στο ίδιο, σελ. 15-17.

²⁹ Στο ίδιο, σελ. 17.

³⁰ Στο ίδιο, σελ. 19.

³¹ Στο ίδιο, σελ. 30.

1.6 Η σχέση του «Παπάφειου Ορφανοτροφείου» με τη μουσική σαλονιού

Από την έρευνα στις υπάρχουσες βιβλιογραφικές πηγές και την συνέντευξη του πρώην αρχιμουσικού του «Παπαφείου» Ιωάννη Μπαρούτα, δεν διαπιστώθηκε κάποια σχέση του «Παπάφειου» με τη μουσική σαλονιού. Η μουσικοπαιδαγωγική δράση του Ιδρύματος αφορούσε κυρίως την μπάντα πνευστών, η οποία έπαιζε διασκευές τέτοιου είδους, αλλά ενορχηστρωμένες για φιλαρμονική και όχι για σύνολο μουσικής σαλονιού, τις χορωδίες και, σε έναν πολύ μικρό βαθμό, μια περιορισμένη προσπάθεια προς τη μοντέρνα ποπ-ροκ και τζαζ μουσική. Δεν βρεθήκαν πουθενά στοιχεία για έγχορδα όργανα, τμήματα εγχόρδων και καθηγητές αυτών των οργάνων. Αξιοσημείωτο όμως είναι το γεγονός ότι οι πάρτες ορχήστρας σαλονιού που βρέθηκαν στο αρχείο δεν φαίνεται να είναι ανέγγιχτες. Υπάρχουν σημειώσεις πάνω σε αυτές (όπως κυκλωμένα πασάζ, ενδείξεις δυναμικής, σημεία άρθρωσης με μολύβι ή σπανιότερα με στυλό) κάτι που δείχνει ότι το υλικό σίγουρα χρησιμοποιήθηκε σε δοκιμές ή ακόμα και σε συναυλίες (βλ. σχετικές φωτογραφίες). Σύμφωνα με τον αρχιμουσικό του «Παπαφείου» της περιόδου 1975-2006 Ιωάννη Μπαρούτα, οι παρτιτούρες που βρέθηκαν στο αρχείο του Ιδρύματος προέρχονται από κάποια δωρεά ιδιώτη και συγκεκριμένα από κυρία αγνώστου ταυτότητας, και δεν έχουν άμεση σχέση με τη λειτουργία του ίδιου του Ιδρύματος.³² Την εποχή εκείνη δεν υπήρχαν ενδεχομένως φορείς φύλαξης πολιτισμικής περιουσίας, συνεπώς η υποτιθέμενη δωρήτρια, είτε για συναισθηματικούς λόγους είτε για λόγους προστασίας, επέλεξε να παραχωρήσει το υλικό αυτό στο Ίδρυμα. Δεν αποκλείεται επίσης η πιθανότητα να αγοράστηκαν για λογαριασμό κάποιας ξένης στρατιωτικής μπάντας ή ομάδας μουσικών κατά την περίοδο των Βαλκανικών Πολέμων, δεδομένου ότι το κτίριο του «Παπάφειου Ορφανοτροφείου» λειτούργησε, μεταξύ άλλων, ως Αγγλικό Στρατηγείο αλλά αργότερα και ως Γερμανικό Νοσοκομείο και να παρέμειναν στο ίδρυμα μετά την αποχώρηση των στρατιωτικών αυτών τμημάτων. Συμπερασματικά, χρειάζεται περαιτέρω έρευνα για να τεκμηριωθεί η ύπαρξη του μουσικού αυτού υλικού με συγκεκριμένες προσωπικότητες και μουσικές δραστηριότητες στην πόλη.

³² Δυστυχώς η πανδημία του 2020-21 κατέστησε την περαιτέρω έρευνα στο θέμα αυτό εξαιρετικά δύσκολη. Αφενός το κτίριο παρέμεινε κλειστό για πολλούς μήνες κατά τη διάρκεια της εκπόνησης της εργασίας, αφετέρου η επαφή και συνέντευξη με παλαιότερους μουσικούς του Ιδρύματος λόγω των υγειονομικών περιορισμών ήταν απαγορευτική. Για καλή μας τύχη όμως, έγινε μια σύντομη συνέντευξη του πρώην αρχιμουσικού του «Παπαφείου» Ιδρύματος, Ιωάννη Μπαρούτα από όπου αντλήθηκαν ορισμένες πληροφορίες (Ημερομηνία συνέντευξης: 5.7.2021). Έτσι διαλευκάνθηκε όσο ήταν δυνατόν το ζήτημα της προέλευσης του σχετικού μουσικού υλικού στο αρχείο του Ιδρύματος.

Piano. 3

K & W 527.

Εικόνα 1: Σημειώσεις πάνω στις πάρτες. Απεικονίζεται η 3^η σελίδα της πάρτας του πιάνο του κομματιού “Grosses Potpourri aus der Operette „Zigeunerliebe” von Franz Lehár”.

2. ΜΕΘΟΔΟΛΟΓΙΑ

2.1 Μεθοδολογία της αρχειακής καταγραφής

Κατά τη διαδικασία της αποδελτίωσης ακολουθήθηκε το Διεθνές Σύστημα Βιβλιογραφικής Καταγραφής (ISBD) και το υλικό καταγράφηκε σε πρόγραμμα Excel. Κάθε αναφορά περιέχει πληροφορίες ανεπτυγμένες σε 10 στήλες. Ο αρχικός σχεδιασμός του καταλόγου έγινε έτσι ώστε να γίνει αρίθμηση των τεκμηρίων με βάση την αντίστοιχη ντουλάπα/φάκελο/υποφάκελο. Ο πολύ μεγάλος όγκος των τεκμηρίων όμως έδειξε ότι μια τέτοια εργασία θα μπορούσε να γίνει μόνο σε μεταγενέστερο στάδιο από ειδικό προσωπικό. Επιπλέον, το υλικό, όπως αναφέρθηκε, δεν ήταν κατανεμημένο με κάποιο λογικό τρόπο στο αρχείο και έτσι δεν υπήρχαν φάκελοι, ράφια κλπ. στους οποίους να είναι δυνατό να παραπέμψει κανείς. Επομένως, και προκειμένου να προχωρήσει η διαδικασία της καταγραφής και της αποδελτίωσης, στο αρχείο excel της πτυχιακής αυτής εργασίας δεν συμπεριλαμβάνονται πληροφορίες σχετικά με την αρχική φυσική θέση των καταγεγραμμένων τεκμηρίων.

Η πρώτη στήλη, «Α/Α» αναγράφει τον αριθμό του αρχείου.

Η δεύτερη στήλη, «Συνθέτης», αναγράφει το ονοματεπώνυμο του συνθέτη του έργου.

Στη τρίτη στήλη, «Διασκευαστής»,³³ καταγράφεται το ονοματεπώνυμο αυτού που έκανε την συγκεκριμένη διασκευή, εφόσον υπάρχει (να σημειωθεί ότι, δεδομένου ότι πρόκειται για μουσική σαλονιού, η συντριπτική πλειοψηφία των έργων είναι διασκευές).

³³ Ο όρος «διασκευή» σε μετάφραση του αγγλικού όρου "Arrangement" χρησιμοποιείται για οποιοδήποτε κομμάτι βασίζεται ή ενσωματώνει προϋπάρχον μουσικό υλικό, βλ. Malcolm Boyd, "Arrangement", *Oxford Music Online*, 2001, <https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000001332?rsk=WhWual> (τελευταία προσπέλαση 2.9.2021). Άλλοι πιθανοί όροι που απορρίφθηκαν είναι: «Μεταγραφή» σε μετάφραση του αγγλικού όρου "Transcription" που αποδίδει την αντιγραφή ενός μουσικού έργου από κάποια μορφή σημειογραφίας (πχ. ταμπλατούρα, τετράγραμμο) σε παρτιτούρα ή η αντιγραφή ενός κομματιού από ξεχωριστές πάρτες σε ένα σύστημα πενταγράμμου, βλ. Ter Ellingson, "Transcription", *Oxford Music Online*, 2001 <https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000028268?rsk=EkpExh&result=2> (τελευταία προσπέλαση 2.9.2021), «Παράφραση» σε μετάφραση του αγγλικού όρου "Paraphrase", που κατά τη περίοδο του Ρομαντισμού σήμαινε τη χρήση γνωστών μελωδιών από όπερες σε συνθέσεις βιρτουόζων (πχ Liszt), βλ. Richard Sherr, "Paraphrase", *Oxford Music Online*, 2001 <https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000020882?rsk=oTCKb5&result=1> (τελευταία προσπέλαση 2.9.2021). Αποφασίστηκε να χρησιμοποιηθεί ο όρος «διασκευή» σε μετάφραση του αγγλικού όρου "Arrangement" για δύο λόγους. Πρώτον, ο όρος "Arrangement" νοηματικά είναι πιο κοντά σε σχέση με τους υπόλοιπους όρους στα κομμάτια που βρέθηκαν (τα οποία σχεδόν όλα αποτελούν επανενορηχστρώσεις ήδη υπαρχόντων έργων) και δεύτερον, σε όλα τα τεκμήρια όπου αναγράφεται ο διασκευαστής, η αναφορά σε αυτόν γίνεται ως "Arrangement".

Στην τέταρτη στήλη, «Τίτλος/Υπότιτλος», αναγράφεται ο τίτλος του έργου. Στην περίπτωση όπου υπάρχει και υπότιτλος στο τεκμήριο, τότε αυτός καταγράφεται μετά τον τίτλο στο ίδιο κελί χρησιμοποιώντας μια κάθετο (/) ανάμεσά τους.

Στην πέμπτη στήλη, «Διάρκεια», αναφέρεται η διάρκεια του έργου, εφόσον υπάρχει αυτή η πληροφορία μέσα στο τεκμήριο.

Στην έκτη στήλη, «Κωδικοί Οpus», αναγράφονται τυχόν κωδικοί Οpus που αναγράφονται στο τεκμήριο.

Στην έβδομη στήλη, «Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων», αναγράφονται όποιες πληροφορίες υπάρχουν στο τεκμήριο που αφορούν τον τόπο έκδοσης, τον εκδοτικό οίκο και τη χρονολογία της έκδοσης της συγκεκριμένης διασκευής του έργου. Επίσης σε αυτή τη στήλη αναγράφονται και οποιεσδήποτε πληροφορίες σχετικά με τα πνευματικά δικαιώματα της έκδοσης. Τέλος, δεξιά από την τριπλή κάθετο «///» αναγράφονται τυχόν κωδικοί που βρέθηκαν γραμμένοι πάνω στο τεκμήριο εκτός από τους κωδικούς Οpus, ο οποίος βρίσκεται στην πέμπτη στήλη.

Να σημειωθεί εδώ ότι σχεδόν όλα τα έργα που βρέθηκαν και καταγράφηκαν είναι εμπορικές εκδόσεις της εποχής.

Στην όγδοη στήλη, «Holdings», αναγράφονται οι πάρτες των οργάνων των διασκευών που βρέθηκαν κατά τη διαδικασία της ταξινόμησης και της καταγραφής. Να σημειωθεί σε αυτό το σημείο η σημασία των αριθμών εντός και εκτός των παρενθέσεων. Όπου στον κατάλογο υπάρχει αριθμός μέσα σε παρένθεση δεξιά από τη συντομογραφία του οργάνου, αυτό σημαίνει ότι η συγκεκριμένη πάρτα υπάρχει όσες φορές αναγράφει ο αριθμός. Πχ Vn 1 (2): Η πάρτα του πρώτου βιολιού υπάρχει δύο φορές στα τεκμήρια. Η περίπτωση στην οποία δεξιά από τη συντομογραφία του οργάνου υπάρχει αριθμός εκτός παρένθεσης, αυτός προσδιορίζει το σε ποια πάρτα του οργάνου αναφέρεται. Πχ Trp 2: Η πάρτα της δεύτερης τρομπέτας της ορχήστρας βρέθηκε μία φορά στα τεκμήρια.

Στην ένατη στήλη, «Ενορχήστρωση», αναφέρονται τα όργανα για τα οποία είναι γραμμένο το έργο / διασκευή, εφόσον κάτι τέτοιο αναγράφεται στο τεκμήριο ή μπορεί να εξαχθεί άμεσα από αυτό. Σημειώνεται εδώ ότι, στη συντριπτική πλειοψηφία των περιπτώσεων, τα έργα περιλαμβάνουν μια συνεπτυγμένη παρτιτούρα (condensed score, CS) και μέρη οργάνων. Εάν όμως δεν υπάρχει στην αρχή του έργου μια λίστα των οργάνων της διασκευής ή η πλήρης παρτιτούρα (full score), δεν είναι δυνατόν να διαπιστωθεί με απόλυτη ασφάλεια η ακριβής ενορχήστρωση, και συνεπώς το εάν το τεκμήριο είναι πλήρες ή εάν λείπει κάποιο μέρος οργάνου. Ο τρόπος με τον οποίο είναι οργανωμένη η αρίθμηση σε αυτή τη στήλη διαφέρει με αυτόν της προηγούμενης. Εδώ απλά μεταφέρθηκε ό,τι ακριβώς ήταν τυπωμένο στα τεκμήρια χωρίς να γίνεται αναφορά σχετικά με το πώς είναι οργανωμένη η αρίθμηση.

Στη δέκατη στήλη, «Διανομή-βιβλιοπωλείο», γράφονται οι πληροφορίες από τις σφραγίδες των βιβλιοπωλείων της Θεσσαλονίκης της εποχής από τα οποία πιθανότατα έγινε η προμήθεια του υλικού.

Στην ενδέκατη στήλη, «Αριθμός φύλλων», γράφεται ο αριθμός των φύλλων του κάθε έργου που βρέθηκαν κατά τη διαδικασία της ταξινόμησης και της καταγραφής. Στο σύνολο των φύλλων περιλαμβάνονται οι συνεπτυγμένες παρτιτούρες και οι πάρτες των οργάνων. Οι συνεπτυγμένες παρτιτούρες του διευθυντή έχουν σε παρένθεση τα γράμματα CS π.χ. Piano (CS) ή Violin (CS).

Να σημειωθεί εδώ ότι όλες οι πληροφορίες που καταγράφονται στις ανωτέρω στήλες αφορούν πληροφορίες που αντλήθηκαν από τα ίδια τα τεκμήρια και όχι πληροφορίες που τυχόν έχουν προκύψει από δευτερογενή έρευνα σε άλλες βιβλιογραφικές πηγές (π.χ. χρονολογίες συνθετών και συνθέσεων, αριθμοί έργων, κλπ.). Κάποιες από τις πληροφορίες αυτές που ο γράφων έκρινε ενδιαφέρουσες παρατίθενται παρακάτω.

2.2 Σχολιασμός του καταλόγου

Ο κατάλογος περιέχει πλήθος συνθέσεων, πολλών συνθετών και διασκευαστών. Υπάρχουν κάποια ονόματα ωστόσο τα οποία εμφανίζονται αρκετά συχνά, κυρίως στη λίστα των διασκευαστών, τα οποία δεν είναι ιδιαίτερα γνωστά ως συνθέτες πρωτότυπων συνθέσεων, όπως π.χ. Émile Tavan,³⁴ Leopold Weninger, Hubert Mouton,³⁵ Francis Salabert.³⁶ Οι διασκευαστές αυτοί, σύμφωνα με μια σύντομη έρευνα που έγινε, έζησαν και έδρασαν περίπου την ίδια περίοδο (τέλη 19ου

³⁴ Ο Émile Tavan (πλήρες όνομα: Émile Hypolite Joseph Tavan) ήταν Γάλλος συνθέτης που γεννήθηκε το 1849 και πέθανε το 1929. Το αντικείμενό του ήταν η σύνθεση και η ενορχήστρωση μουσικών έργων, <https://id.loc.gov/authorities/names/no99043348.html> (τελευταία προσπέλαση 2.9.2021). Η περίοδος περισσότερων δημοσιεύσεων της δουλειάς του ήταν αυτή μεταξύ των ετών 1874-1936, αλλά υπήρχαν σποραδικές δημοσιεύσεις ήδη από το 1860, <http://worldcat.org/identities/lccn-no99043348/> (τελευταία προσπέλαση 2.9.2021).

³⁵ Ο Hubert Mouton ήταν (πιθανότατα) Γάλλος συνθέτης και ενορχηστρωτής (οι ενορχηστρώσεις του φαίνεται να είναι πολύ περισσότερες από τις πρωτότυπες συνθέσεις). Γεννήθηκε το 1872 και πέθανε το 1954. Οι περισσότερες δημοσιεύσεις της δουλειάς του έγιναν την περίοδο 1898-1940 ενώ και την περίοδο 1990-2016 υπήρξε ένας αρκετά μεγάλος αριθμός δημοσιεύσεών του. Φαίνεται πως οι δημοσιεύσεις της περιόδου 1990-2016 είδαν για πρώτη φορά το φως της δημοσιότητας μισό αιώνα μετά τον θάνατο του δημιουργού τους, <http://worldcat.org/identities/lccn-no2001094822/> (τελευταία προσπέλαση 2.9.2021).

³⁶ Ο Francis Salabert (πλήρες όνομα: François-Joseph-Charles Salabert) ήταν ιδιοκτήτης του Γαλλικού μουσικού εκδοτικού οίκου “Éditions Salabert”. Γεννήθηκε το 1884 και σκοτώθηκε σε αεροπορικό δυστύχημα το 1946, https://web.archive.org/web/20140508223616/http://gershwin.com/uploads/files/gershwin_newsletter_vol2.pdf (τελευταία προσπέλαση 2.9.2021). Ο ομώνυμος εκδοτικός οίκος ιδρύθηκε το 1878 από τον Édouard Salabert, πατέρα του Francis αλλά, λόγω σωματικής παράλυσης του πρώτου, ο Francis ανέλαβε κατά το 1901 την επιχείρηση. Τότε, ο μικρός εκδοτικός οίκος άρχισε σιγά σιγά να επεκτείνεται στην ελαφριά μουσική ενώ το 1908 μετακόμισε στην διεύθυνση Chauchat 22 (όπου και παρέμεινε μέχρι το 1990) από την αρχική διεύθυνση στην οδό Rue de la Victoire. Μέχρι το ξέσπασμα του πολέμου η επιχείρηση πέτυχε μια βιομηχανική έκρηξη στην έκδοση ελαφράς μουσικής. Κατά το 1918 ο Salabert πέτυχε μια συνεργασία με τη θεατρική παράσταση “Phi-Phi” όπου έστησε περίπτερο στην έξοδο του θεάτρου και πουλούσε παρτιτούρες. Εκείνη την περίοδο ο Salabert απέκτησε κάποιους εχθρούς λόγω μερικών δεσμευτικών συμβολαίων που έκανε στους συνθέτες με τους οποίους συνεργαζόταν μετατρέποντάς τους σε εργαζομένους του και γράφοντας το όνομά του σε όλες τις ορχηστρικές του δημοσιεύσεις ως “arranger”. Τα έτη 1919-1921 ανέλαβε τις εκδόσεις όλων των αξιόλογων συνθετών που δραστηριοποιούνταν στο χώρο του γαλλικού chanson και από το 1920 έγινε ο εκδότης όλων των τότε επιτυχημένων μοντέρνων περιοδικών όπως για παράδειγμα των Mistinguett και Chevalier. Από τη δεκαετία του 1920 και μετά, ο Salabert ασχολήθηκε και με φωνογραφικές εκδόσεις, εκδόσεις δίσκων, μιούζικαλ και ηχογραφήσεις μεταγλωττίσεων ταινιών με αρκετές επιτυχίες. Από το 1946 και μετά, την επιχείρηση αναλαμβάνει η χήρα του Francis Salabert. Το 2001 η επιχείρηση Salabert ενσωματώνεται στον οίκο Durand Salabert Eschig, θυγατρικό του ομίλου BMG (Bertelsmann), <https://www2.biusante.parisdescartes.fr/cm/?for=fic&cleed=43> (τελευταία προσπέλαση 2.9.2021).

με αρχές 20ού αιώνα). Αξιοσημείωτη περίπτωση επίσης είναι και αυτή του Siegfried Translateur,³⁷ εξαιτίας της ετοιμολογίας του ονόματός του.

Στα περισσότερα αρχεία του καταλόγου παρατηρείται πως στην ενότητα των δικαιωμάτων (copyrights) εμφανίζεται το εξής όνομα: Anton J. Benjamin σε συνδυασμό με την τοποθεσία “Leipzig” (Λειψία).³⁸

Σχετικά με τις σφραγίδες του βιβλιοπωλείου προμήθειας των μουσικών τεκμηρίων υπάρχουν σχεδόν παντού οι εξής σφραγίδες:³⁹

- SAM YOËL (βλ. εικόνα 4)
- ΜΟΥΣΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ / LYRA LYRA / N. ΒΕΡΓΙΑΔΟΥ / ΔΙΑΓΩΝΙΟΣ ΛΕΥΚΟΥ ΠΥΡΓΟΥ AP 116 / ΓΩΝΙΑ ΤΣΙΜΙΣΚΗ / ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ (βλ. εικόνα 5)
- MAISON DE MUSIQUE / SAM YOËL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE (βλ. εικόνα 6)
- ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE (βλ. εικόνα 7)

³⁷ Ο Siegfried Translateur (πλήρες όνομα: Siegfried Salo Translateur) έζησε και έδρασε τέλη 19ου με αρχές 20ού αιώνα. Συγκεκριμένα γεννήθηκε το 1875 στην Πολωνία και πέθανε το 1944 στο Στρατόπεδο συγκέντρωσης Τερέζιενσταντ ως θύμα του ολοκαυτώματος, <https://www.geni.com/people/Siegfried-Salo-Translateur/6000000072168611836> (τελευταία προσπέλαση 30.8.2022).

³⁸ Το συγκεκριμένο κατάστημα ήταν μέρος μιας οικογενειακής Γερμανικής επιχείρησης φίρμας μουσικών εκδόσεων η οποία ξεκίνησε από τον Joseph, πατέρα του Anton J. Benjamin. Η επιχείρηση αυτή ξεκίνησε το 1818 με το πρώτο κατάστημα στην Αλτόνα. Ύστερα από πολλές προσθήκες καταστημάτων σε διάφορες περιοχές, το 1920 η έδρα της εταιρείας μεταφέρθηκε στη Λειψία. Αφού έγιναν και άλλες προσθήκες καταστημάτων σε διάφορες περιοχές της Γερμανίας, η φίρμα απέκτησε τα αρχικά δικαιώματα έκδοσης από έργα συνθετών όπως οι Tschaiikowsky, Beethoven, Brahms, Dvořák και πολλοί άλλοι. Το κύριο είδος μουσικής στο οποίο εστίασε η φίρμα ήταν η μουσική σαλονιού (Hausmusik) καθώς και άλλα είδη ελαφράς μουσικής. Το κατάστημα της Λειψίας καταστράφηκε ολοσχερώς κατά τον Β΄ Παγκόσμιο πόλεμο και η έδρα του επέστρεψε στο Αμβούργο το 1951. Η επιχείρηση υπάρχει και σήμερα και η έδρα της βρίσκεται στο Λονδίνο, Theodor Wohnhaas, «Benjamin, Anton J.», *Oxford Music Online*, 2001, <https://www.oxfordmusiconline.com/search?q=Benjamin%2C+Anton+J.&searchBtn=Search&isQuickSearch=true> (τελευταία προσπέλαση 2.9.2021).

³⁹ Αξιοσημείωτο είναι το γεγονός ότι σε πολλά από τα τεκμήρια βρέθηκαν να είναι τυπωμένες σε αυτά παραπάνω από μία από τις εν λόγω σφραγίδες. Δυστυχώς δεν στάθηκε δυνατή η έρευνα σχετικά με τη σχέση των εν λόγω προμηθευτών/βιβλιοπωλείων.

Regina Nr. 105.

**Ouvertüre zur Oper:
Der Erlenhügel.**
(Elverhøi.)

Pianodirektion.

Fr. Kuhlau, Op. 100
arrang. von Ernst Urbach.

Andante maestoso.

ff Tutti unisono

ff Tutti

ff Tutti

dim. Fl. 1. 2. Horn 1. 2. Klar. 1. Cello pizz. *p* *ff*

Andante sostenuto.

pp Quintett Cello Fl. Viol.

Arrangement Eigentum des Velegers O. Wrede, Neukölln.
O. W. 105.

Εικόνα 2: Σφραγίδα: SAM YOËL στο τεκμήριο αρ. 46

The image shows an open sheet music book. The left page is a list of compositions by Ludwig Siede, each with its title in German and Greek, and the instruments it is suitable for. The right page is the title page for 'Ein Schäferstündchen', which includes a circular illustration of a shepherd and his flock, the title in German and French, and the publisher's information.

Left Page (Musical List):

- Die Puppenknechtel, Charakterstück, Op. 67. Piano, Violine allein, Mandoline-Quartett, M.
- Ein Schäferstündchen, Intermezzo, Op. 68. Piano, Violine allein, Zither im 6 und 7, M.
- Farbenspiele, Intermezzo, Op. 62. Piano, Violine allein, Mandoline-Quartett, M.
- Indischer Reizung, Charakterstück, Op. 54. Piano, Violine allein, Mandoline-Quartett, M.
- Nachtlieder, Winter-Intermezzo, Op. 64. Piano, Violine allein, Mandoline-Quartett, M.
- Orientalische Streifwache, Charakterstück, Op. 62. Piano, Violine allein, Mandoline-Quartett, M.
- Sonnenskinder, Walzer, Op. 197. Piano, Mandoline-Quartett, Violine allein, M.

Right Page (Title Page):

Ein Schäferstündchen
Heure du berger, Happy hour spent by lovers.

INTERMEZZO
komponiert von
Ludwig Siede

Piano M.
Salon-Orchester M.
Orchester M.

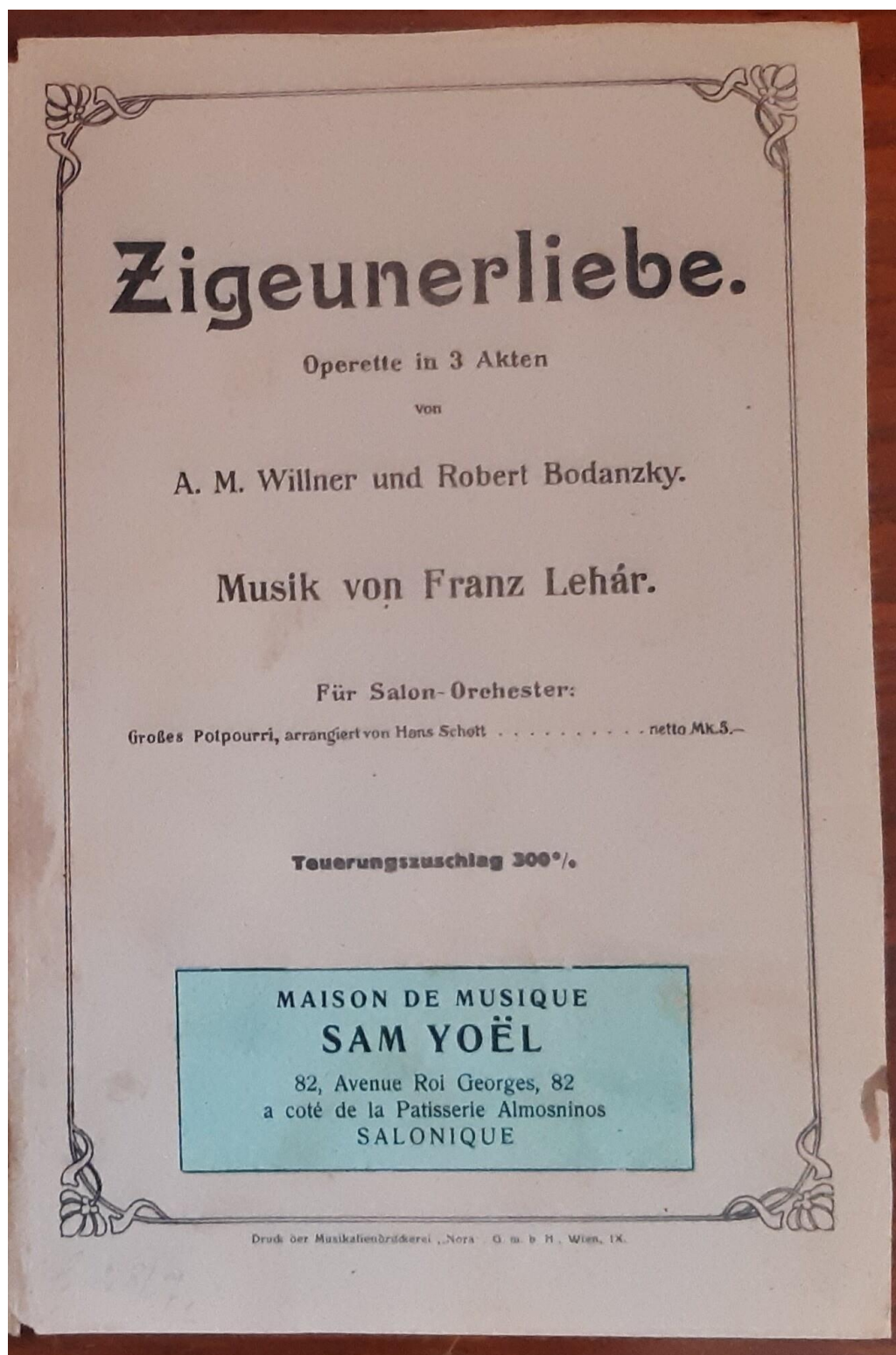
op. 69.

Violine allein M.
Zither im 6 und 7 M.
Mandolinen-Quartett M.

VERLAG U. EIGENTUM FÜR ALLE LÄNDER:
OTTO WREDE (REGINA-VERLAG)
BERLIN - NEUKÖLLN
HOBRECHTSTRASSE 48

Εικόνα 3: Σφραγίδα: ΜΟΥΣΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ / LYRA LYRA / Ν. ΒΕΡΓΙΑΔΟΥ / ΔΙΑΓΩΝΙΟΣ ΛΕΥΚΟΥ ΠΥΡΓΟΥ ΑΡ 116 / ΓΩΝΙΑ ΤΣΙΜΙΣΚΗ / ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ.⁴⁰ στο τεκμήριο αρ. 46. Η σφραγίδα διακρίνεται στο πάνω μέρος της αριστερής σελίδας και στο κάτω δεξιό μέρος της δεξιάς σελίδας.

⁴⁰ Δεν στάθηκε δυνατό να βρεθούν περισσότερες πληροφορίες για τον εν λόγω προμηθευτή.



Εικόνα 4: Σφραγίδα: MAISON DE MUSIQUE / SAM YOËL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE.⁴¹ Στο τεκμήριο αρ. 50. Η σφραγίδα διακρίνεται στο κάτω μέρος της σελίδας, εντός του γαλάζιου πλαισίου.

⁴¹ Πρόκειται για τον ίδιο προμηθευτή με την Εικόνα 4. Πρόκειται για το κατάστημα του μουσικού Σαμ Γιοέλ (Samuel Yoël) που εμφανίστηκε στη Θεσσαλονίκη πριν από το 1926 και φαίνεται ότι κατά τη περίοδο του Μεσοπολέμου είχε μουσικό οίκο. Βλ. Αριστομένης Καλυβιώτης, *Θεσσαλονίκη: Η Μουσική Ζωή Πριν το 1912. Η διασκέδαση, τα μουσικά καταστήματα, οι ηχογραφήσεις δίσκων* (Καρδίτσα: Αριστομένης Καλυβιώτης, 2015), σελ. 75.

SON DE MUSIQUE
SAM YOËL
MUSIQUE ET INSTRUMENTS
10, rue de la Mosine, 10
Paris

Großes Potpourri
aus der Operette „Zigeunerliebe“
von Franz Lehár. Arrangiert von Hans Schott

Salonorchester
Auführungsrecht
vorbehalten

ARGHIRIOS TH. BACH.
Piano.
SALONIQUE

Moderato.

Tempo di marcia.

Copyright 1910 by W. Karczag & K. Wallner, Wien, Leipzig.
K. & W. 527.

Εικόνα 5: Σφραγίδα: ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE.⁴² Στο τεκμήριο αρ. 50. Η σφραγίδα απεικονίζεται στο πάνω δεξιά μέρος της σελίδας. Στην πάνω αριστερά πλευρά διακρίνεται η σφραγίδα του μουσικού οίκου “SAM YOËL”.⁴³

⁴² Δεν στάθηκε δυνατό να βρεθούν περισσότερες πληροφορίες για τον εν λόγω προμηθευτή.

2.3 Μερικές πληροφορίες για το Harmonium

Οι ενορχηστρώσεις των έργων που βρέθηκαν στο αρχείο είναι αρκετά πλούσιες, κάτι το οποίο δεν συνηθιζόταν στο σαλόνια του 19ου αιώνα. Το γεγονός ότι τα έργα είναι σε διασκευές τόσο μεγάλων συνόλων ενδεχομένως σημαίνει ότι είχαν παραγγελθεί για να παιχτούν από κάποιο υπάρχον οργανικό σύνολο της πόλης. Συνεπώς η έρευνα θα πρέπει να κατευθυνθεί στα οργανικά σύνολα τα οποία λειτουργούσαν την περίοδο εκείνη στην πόλη. Το πρόβλημα βεβαίως είναι ότι δεν στάθηκε δυνατό να διαπιστωθεί πότε ακριβώς αποκτήθηκαν αυτά τα έργα και πότε παραχωρήθηκαν στο «Παπάφειο». Αυτό κάνει την ιστορική έρευνα αρκετά δύσκολη, διότι υπήρξαν πολλές μικρού και μεσαίου μεγέθους ορχήστρες στη Θεσσαλονίκη ακόμα και μετά τον Β΄ παγκόσμιο Πόλεμο, όπως η Ορχήστρα του Ευριπίδη Κοτσάνιδη, οι οποίες θα μπορούσαν να είχαν προμηθευτεί και εκτελέσει αυτά τα έργα. Ενδεχομένως όμως, όπως αναφέρθηκε, να πρόκειται (με βάση τις χρονολογίες έκδοσης) για υλικό που είχαν ξένες ορχήστρες στην κατοχή τους (π.χ. μουσικοί του Αγγλικού ή Γαλλικού στρατού κατά τους Βαλκανικούς Πολέμους) το οποίο εγκατέλειψαν κατά την αποχώρησή τους από τη Θεσσαλονίκη και ύστερα κατέληξε μέσω της δωρεάς στο «Παπάφειο Ορφανοτροφείο».

Στις περισσότερες από αυτές παρατηρείται η ύπαρξη ενός οργάνου που ονομάζεται Harmonium (βλ. φωτογραφία). Το Harmonium ήταν ένα «αρμόνιο» της εποχής, διαδεδομένο σε κατοικίες και σαλόνια Ελλήνων της ανώτερης τάξης από την απελευθέρωση της ηπειρωτικής Ελλάδας και ύστερα και η χρήση του σε ιδιωτικές συγκεντρώσεις έχει τεκμηριωθεί ιστορικά (όπως και για το βιολί, την άρπα, το μαντολίνο και το φλάουτο).⁴⁴

Το Harmonium είναι ένα μουσικό όργανο του οποίου η ύπαρξη χρονολογείται από τα τέλη του 18^{ου} αιώνα και του οποίου η χρήση φτάνει μέχρι την τρίτη δεκαετία του 20^{ου} αιώνα. Το όνομά του δόθηκε από τον Alexandre-François Debain και αρχικά περιείχε πληκτρολόγιο τριών οκτάβων.⁴⁵ Ο ήχος του όπως και ο τρόπος λειτουργίας του είναι σχεδόν ίδιος με αυτόν του εκκλησιαστικού οργάνου. Το Harmonium είχε μικρότερο μέγεθος από ένα όρθιο πιάνο (περίπου τα 2/3 του πιάνου) και ο λόγος που προτιμούνταν έναντι του εκκλησιαστικού οργάνου και του πιάνου σε πολλές περιπτώσεις ήταν το χαμηλότερο κόστος αγοράς του, και οι ευκολίες στην μεταφορά του οι οποίες προκύπτουν από το μικρότερο μέγεθός και βάρος του.

Οι πρακτικές ευκολίες του Harmonium σε σχέση με το εκκλησιαστικό όργανο συντέλεσαν στο να το παίρνουν μαζί τους αρκετοί Ευρωπαίοι μετανάστες της Αμερικής. Οι Άγγλοι επίσης το χρησιμοποίησαν σε πολλές από τις εκστρατείες τους, μεταξύ άλλων και στην αποικιοκρατούμενη τότε Ινδία. Μάλιστα, η ανθεκτικότητά του στη ζέστη και στην υγρασία οδήγησαν το όργανο αυτό να ενσωματωθεί με κάποιες τροποποιήσεις στα διάφορα είδη μουσικής της Ινδίας.⁴⁶

⁴³ Δεν στάθηκε δυνατό να βρεθεί η σχέση των δύο μουσικών οίκων και τον λόγο για τον οποίο σε ορισμένες πάρτες υπάρχουν σφραγίδες και των δύο.

⁴⁴ Χεραπαδάκου ό.π., σελ. 30-31.

⁴⁵ Barbara Owen and Alastair Dick, "Harmonium", *Oxford Music Online*, 2001, <https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000012395?rsk=IYfoVG> (τελευταία προσπέλαση 2.9.2021).

⁴⁶ Vishwas R. Gaitonde, "The Birth, Death, and Reincarnation of the Harmonium", *The Mantle: Smart Content for The Global Citizen* (2016), <https://www.themantle.com/arts-and-culture/birth-death-and-reincarnation-harmonium> (τ.π. 18.5.2021).

Το Harmonium διαδόθηκε ευρέως από τα μέσα του 19^{ου} μέχρι και τις αρχές του 20^{ου} αιώνα και πολλοί συνθέτες όπως οι Dmitri Shostakovich, Antonín Dvořák, Gustav Mahler κ.ά. το ενσωμάτωσαν σε συνθέσεις τους είτε ως όργανο συνόλων είτε σολιστικά. Χαρακτηριστικά τέτοια έργα είναι: *The Golden Age Op. 22* του Dmitri Shostakovich, *Five Bagatelles for two violins, cello and harmonium, Op. 47* του Antonín Dvořák, *Symphony No. 8* του Gustav Mahler, *Herzgewächse, Op. 20, for high soprano, celesta, harp and harmonium* του Arnold Schoenberg κ.ά.

Η εφεύρεση του ηλεκτρονικού οργάνου κατά τη δεκαετία του 1930 που είχε την ικανότητα να παράγει ήχους εκκλησιαστικού οργάνου διαδραμάτισε καθοριστικό ρόλο στη σταδιακή απόσυρση του Harmonium ως συνοδευτικού/αρμονικού οργάνου, ενώ ήδη είχε αρχίσει να μειώνεται η χρήση του και λόγω της αλλαγής του ύφους της μουσικής.⁴⁷

⁴⁷ Richard Orton, "Electronic organ", *Oxford Music Online*, 2001, <https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000008696?rskey=SE49EQ> (τελευταία προσπέλαση 8.9.2021).

2 **Harmonium.**

Violino

Allegretto brillante.
Tromba, Violino

A. J. B. 3615.

3 **Harmonium.**

Allegretto brillante.

Violino,
Tromba

A. J. B. 3615.

Εικόνα 6: Πάρτα "Harmonium", μουσικό αρχείο «Παπαφειου Ορφανοτροφείου».

3. ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ ΕΡΕΥΝΑ

Η συγκεκριμένη πτυχιακή εργασία αποτελεί ένα μικρό πρωταρχικό κομμάτι της οργάνωσης και αποδελτίωσης των τεκμηρίων που βρεθήκαν στο «Παπάφειο Ορφανοτροφείο». Η καταγραφή των 102 έργων αποκλειστικά για ορχήστρα σαλονιού έδειξε την ανάγκη του αρχείου του «Παπαφείου Ορφανοτροφείου» για επιπλέον έρευνα. Υπάρχουν πολλές παρτιτούρες και πάρτες για μπάντες πνευστών που χρήζουν ταξινόμησης και καταγραφής (στρατιωτικά εμβατήρια, παραδοσιακά), κομμάτια που χρονολογούνται κατά την Οθωμανική κατοχή, χειρόγραφες πάρτες και παρτιτούρες από όπερες (οι οποίες δεν γνωρίζουμε σε τι ακριβώς κατάσταση βρίσκονται και κατά πόσο είναι πλήρεις). Επίσης, ιδιαίτερο ενδιαφέρον παρουσιάζουν πολλά κομμάτια των οποίων η ενορχήστρωση περιλαμβάνει μαντολίνα. Τέλος βρέθηκαν τεκμήρια βυζαντινής μουσικής από τα οποία τεκμαίρεται και η βραχύχρονη ύπαρξη εκκλησιαστικής χορωδίας. Εκτός βέβαια από την καταγραφή σε κατάλογο των αρχείων του «Παπάφειου Ορφανοτροφείου», σκόπιμη και χρήσιμη θα ήταν η πλήρης φωτογράφιση και ψηφιοποίηση του υλικού αυτού, το οποίο είναι αυτή τη στιγμή εκτεθειμένο σε κάθε είδους φθορά και επιπλέον δεν είναι άμεσα προσβάσιμο από ερευνητές και εκτελεστές.

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Γιακοβή, Σοφία, «Η Μουσικοπαιδαγωγική Δράση στο Παπάφειο Ορφανοτροφείο από την Ίδρυσή του Μέχρι το 1980», Διπλωματική Εργασία (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 1993)
- Θέμελης, Δημήτρης, «Μουσική Ζωή και Μουσική Παιδεία στη Θεσσαλονίκη», στο Ιωάννης Χασιώτης (εκδ.), *Τοις Αγαθοίς Βασιλεύουσα Θεσσαλονίκη*, (Παρατηρητής: Κομοτηνή, 1997)
- Καλυβιώτης, Αριστομένης, *Θεσσαλονίκη: Η Μουσική Ζωή Πριν το 1912. Η διασκέδαση, τα μουσικά καταστήματα, οι ηχογραφήσεις δίσκων* (Καρδίτσα: Αριστομένης Καλυβιώτης, 2015)
- Λεοντιέφ, Ευθαλία, «Το Κρατικό Ωδείο Θεσσαλονίκης 1915-1951», Διπλωματική Εργασία (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, 1991)
- Μπελώνης, Μάριος, *Η Μουσική Δωματίου στην Ελλάδα στο Πρώτο Μισό του 20ού Αιώνα: Η Περίπτωση του Μάριου Βάρβογλη (1885-1967)* (Αθήνα: Κέντρο Ελληνικής Μουσικής, 2012)
- Σαλμανίδης, Αντώνιος, «Το μεγάλο έργο του Μακεδόνα ευεργέτη Ιωάννη Παπάφη (1792-1882) και το Παπάφειο Ορφανοτροφείο», Ιατρικά Θέματα (Διαδικτυακό περιοδικό), 46/4 (2007), 22-26 <http://www.isth.gr/?page=2693&e=2848> (Τελευταία προσπέλαση 18.5.2021)
- Ταμπάκη, Άννα, *Το Νεοελληνικό Θέατρο (18ος – 19ος Αιώνας)* (Αθήνα: Δίαυλος, 2005)
- Χεκίμογλου, Α. Ευάγγελος, *Συνοπτική προσέγγιση στην ιστορία του Παπάφειου Ορφανοτροφείου (1903-1940)* (Θεσσαλονίκη, Πολιτιστικό Κέντρο Βορείου Ελλάδος, 1994), 7-27
- Ballstaedt Andreas, “Salonmusik”, *MGG Online*, 2016, <https://www.mgg-online.com/article?id=mgg16002&v=1.0&rs=mgg16002> (Τελευταία προσπέλαση 2.9.2021)
- Boyd, Malcolm, “Arrangement”, *Oxford Music Online*, 2001, <https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000001332?rskey=WhWual> (Τελευταία προσπέλαση 2.9.2021)
- Ellingson, Ter, “Transcription”, *Oxford Music Online*, 2001, <https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000028268?rskey=EkpExh&result=2> (Τελευταία προσπέλαση 2.9.2021)
- Gaitonde, R. Vishwas, “The Birth, Death, and Reincarnation of the Harmonium”, *The Mantle: Smart Content for The Global Citizen* (2016), <https://www.themantle.com/arts-and-culture/birth-death-and-reincarnation-harmonium> (Τελευταία προσπέλαση 18.5.2021)
- Morley-Pegge, Reginald, “Ophicleide”, *Oxford Music Online*, 2001, <https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000040954?rskey=ngrrWL> (Τελευταία προσπέλαση 26.8.2022)
- Orton, Richard, “Electronic organ”, *Oxford Music Online*, 2001, <https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000008696?rskey=SE49EQ> (Τελευταία προσπέλαση 8.9.2021)

- Owen, Barbara και Dick, Alastair, "Harmonium", Oxford Music Online, 2001,
<https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000012395?rskey=IYfoVG>
 (Τελευταία προσπέλαση 2.9.2021)
- Saary, Margareta, "Salonmusik", *Oesterreichisches Musiklexikon Online*, 2001,
<https://www.musiklexikon.ac.at/ml?frames=no> (Τελευταία προσπέλαση
 2.9.2021)
- Sherr, Richard, "Paraphrase", Oxford Music Online, 2001,
<https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000020882?rskey=oTCKb5&result=1> (Τελευταία προσπέλαση 2.9.2021)
- Χεραπαδάκου, Άννα και Χαρκιολάκης, Αλέξανδρος, *Interspersed with Musical Entertainment: Music in Greek Salons of the 19th Century* (Athens: Hellenic Music Centre, 2017)
- Wohnhas, Theodor, "Benjamin, Anton J.", *Oxford Music Online*, 2001,
<https://www.oxfordmusiconline.com/search?q=Benjamin%2C+Anton+J.&searchBtn=Search&isQuickSearch=true> (Τελευταία προσπέλαση 2.9.2021)

ΛΟΙΠΕΣ ΙΣΤΟΣΕΛΙΔΕΣ

- <https://id.loc.gov/authorities/names/no99043348.html>
 (Τελευταία προσπέλαση 2.9.2021)
- <http://worldcat.org/identities/lccn-no99043348/> (Τελευταία προσπέλαση 2.9.2021)
- <http://worldcat.org/identities/lccn-no2001094822/>
 (Τελευταία προσπέλαση 2.9.2021)
- https://web.archive.org/web/20140508223616/http://gershwin.com/uploads/files/gershwin_newsletter_vol2.pdf (Τελευταία προσπέλαση 2.9.2021)
- <https://www2.biusante.parisdescartes.fr/cm/?for=fic&cleed=43>
 (Τελευταία προσπέλαση 2.9.2021)
- <https://www.geni.com/people/Siegfried-Salo-Translateur/6000000072168611836>
 (Τελευταία προσπέλαση 30.8.2022)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΑΔΕΙΑ ΦΩΤΟΓΡΑΦΗΣΗΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ
ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ
ΠΑΠΑΦΕΙΟ
ΚΕΝΤΡΟ ΠΑΙΔΙΚΗΣ ΜΕΡΙΜΝΑΣ
ΑΡΡΕΝΩΝ ΘΕΣ/ΝΙΚΗΣ
"Ο ΜΕΛΙΤΕΥΣ"

Θεσσαλονίκη 5 - 8 - 2021
Αριθ. Πρωτ. - 339 -

Τμήμα: Παιδαγωγικό
Ταχ.Δ/ση: Παπάφη 33
546 38 Θεσσαλονίκη
πληροφορίες: Γουίτα Ε.
☎ 2313 320 213
e-mail: papafio1903@gmail.com
<http://www.papafio.gr>

Π Ρ Ο Σ κ. Χασιώτη Κωνσταντίνο

ΘΕΜΑ: Απάντηση σε αίτημα

ΣΧΕΤ: (1) Η υπ' αριθμ.339/30-06-2021 αίτησή σας.

(2) Η υπ' αριθμ.6/14-07-2021 (θέμα 6^ο) απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου του Παπαφείου Κ.Π.Μ.

Σας γνωρίζουμε ότι στο ΔΣ του Ιδρύματος συζητήθηκε το περιεχόμενο της αίτησής σας και η απόφαση που πάρθηκε έχει ως εξής :«Εγκρίνει το αίτημα του κ. Χασιώτη Κωνσταντίνου για τη φωτογράφιση των τεκμηρίων του μουσικού αρχείου του Παπαφείου και τη χρησιμοποίησή τους στο σώμα των εργασιών αυτών, αποκλειστικά για ερευνητικό και εκπαιδευτικό σκοπό».

Είμαστε στη διάθεσή σας για περαιτέρω διευκρινήσεις.



Εικόνα 9: Άδεια φωτογράφισης τεκμηρίων.

B. ΠΙΝΑΚΑΣ ΑΠΟΔΕΛΤΙΩΣΗΣ

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Οργς	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
1	Ancel, Louis		Carmencita. / Spanishes Intermezzo. / Spanish Intermezzo.	3½		Copyright 1927 by H. Benjamin, Paris / H. Benjamin, Paris // COLLECTION BENJAMIN // Made in Germany. / Imprimè en Allemegne // Tous Percoits de reproduction, de traduction et d'exécution publique réservés en tous pays y compris la Suède, la Norvège, et le Danemark. // H. B. 12 // Auffuhrngsrecht vorbehalten	Pno (CS), Harm, Vn (CS) (2), Vn (Obligato), Vc, Cb, Tbn 3, Ob, Fl, Tpt 1 in B, Cl 1, Perc (Tamb, GC, Cymb, Timp G-D, Glock)	Fl, Ob, Cl (2), Fg, CA (2), Tpt (2), Tbn, Quintett, Vn (Obligat), Pno, Harm	ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE // ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑ / ΜΟΥΣΙΚΟΥ ΟΙΚΟΥ / ΣΑΜ ΓΙΟΕΛ / ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	27
2	Armée-Marsch		Präsentier March			Verlag von Anton J. Benjamin-Leipzig. // For Geat Britain and Dominions / B. Feldman & Co., Music Publishers, London W/C. // „Auch Oboe obligat Stimme erschienen, welche gegen Berechnung bezogen werden kann“ /// A. J. B 4224	Pno, Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vc, Cb, Fl 1, Cl 1, Perc (Timp, SDr)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE	31
3	Beethoven, Ludwig van	Hohenstein, Adolf	Ouverture / „Die Weihe des Hauses“ / L' Inauguration / Componiert im Jahre 1822 zur Eröffnung des Josephstädter Theaters in Wien.		Op. 124	Auch Piano - Original gegen Berechnung erhältlich. Auch Oboe - Stimme erschienen, welche gegen Berechnung Bezogen werden kann. / Le ruego a los Srs. Directores de orquesta quieran poner en los programas de los derechos de autores el nombre del autor del arreglo. / For Great Britain and Dominions B. Feldman & C ^o ., Music Publishers, Lomdon W. C. / Verlag von Anton J. Benjamin, Hamburg-Leipzig-Mailand. / Copyright 1923 by Anton J. Benjamin, Hamburg. // Printed in Germany. / Imprime en Allemagne. /// LYRA No. 3294 // A.J.B. 7366	Pno (CS), Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (CS) (2), Vc, Tbn 3, Fl 1, Cl 1, Perc (Timp in C-G)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση		32

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Όρου	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
4	Beethoven, Ludwig van		Larghetto aus der II. Symphonie. / (D dur) / Larghetto from the Second Sympony. - Larghetto de la Seconde Symphonie. / in a major key) (en re)		Op. 36	Aufführungsrecht vorbehalten: / Percoits d'exécution réservés. // Verlag von Anton J. Benjamin, Leipzig-Milano. / Le ruega a los Srs. Directores de orquesta quieran poner en los programas / de los derechos de autores el nombre del autor del arreglo. / Sole agency for Great Britain / B. Feldman & Co., Music Publishers, London W/C / Made in Germany / Imprime en Allemeagne. /// LYRA No. 2669 // A.J.B. 4576	Pno (CS), Vn 1 (CS) (2), Fl 1, Cl 1 in A, Vc, Ob (Obligato), Perc (Timp in A-E), Vn (Obligato), Harm	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	22
5	Beethoven, Ludwig van	Tavan, Émile	RONDO PASSTORAL			Paris, MARGUERITAT, EPerc. Cour des Petites Ecuries 7tes. / Percoits d'exécution, de reprod, réservé // MARGUERITAT, STREGLE (InPerce et Loire) /// 551	Pno, Vn 1, Vn 2, Va, Vc, Cb, Fl, Fg, Cl 1, Cl 1, Ob, Hn	Fl (2), Ob (2), Cl (2), Hn (2), Fg (2), Quintett	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE	20
6	Beethoven, Ludwig van	Weninger, Leopold	Ouverture / zu Goethes Trauerspiel / Egmont.	9	Op. 84	Verlag von Anton J. Benjamin, Hamburg- Leipzig. // For Geat Britain and Dominions / B. Feldman & Co., Music Publishers, London W/C. // Hierzu auch eine Piano-Originalstimme erschienen, die gegen beiliegende Directionstimme getauscht oder gegen Berechnung bezogen werden kann. / Auch Oboe obligat - Stimme erschienen, welche käuflich zu beziehen ist // Aufführngsrecht vorbehalten. // Percoits d' exécution réservés /// A. J. B. 4532 // LYRA No. 2659.	Pno (CS), Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (CS), Vc, Cb, Tpt (Obligat), Perc (Timp in F-C), Cl 1, Tbn, Fl 1	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	26

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
7	Billi, Vincenzo		CAMPANE A SERA / PEZZO IMITATIVO		Op. 316	Proprieta G. RICORDI & C. Editori-Stampatori, MILANO. (Copyright MCMXVI, by G. RICORDI & Co.) / Tutti i diritti d'esecuziore, riproduzione e transcrizione sono riservati. / All rights of execution, reproduction and transcripion are strictly reserved. / (IMPRIME EN ITALIE) / (PRINTED IN ITALY) /// 116815	Harm, Vn 1 (2), Vn 2, Va, Fh, Tpt, Tbn, Fl, Cl (2), Ob, Fg, Perc (Timp in A)-E)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	16
8	Billi, Vincenzo		FLEURS DE MOUSSE / VALSE LENTE			(Copyright 1908, by G. RICORDI & Co.) // Proprieta G. RICORDI & C. Editori-Stampatori, MILANO. / Tutti i diritti d'esecuzione, riproduzione e trascrizione sono riservati. / L' esecuzione è permessa alle sole Orchestre che hanno regolare contratto cola SOCIETA degli AUTORI. // PRINTED IN ITALY // Riduzione per piccola Orchestra dell' Autore /// Op. 182. // 112076	Pno, Vn (CS), Vn 2, Va, Vc, Cb, Fl, Cl 1, Cl 2, Tpt, CA 1 in F, CA 2 in F, Tbn, Perc (SDr, GC, Cymb)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	26
9	Bizzozero, Carmelo	Dall'Argine, Costantino	GRAN MARCIA DANZANTE DEL PercAGO SACRO / nel Ballo / BRAHMA			Proprieta G. RICORDI & C. Editori-Stampatori, MILANO. / Tutti i diritti d'esecuzione, riproduzione e trascrizione sono riservati. L'esecuzione è permessa alle sole Orchestre che hanno regolare trattato colla SOCIETA degli AUTORI / (PRINTED IN ITALY) // Riduzione per piccola Orchestra di' CARMELO BIZZOZERO	Pno, Vn 1, Va, Vc or Cb, Fl, Cl 1 (μόνο οι σελ. 1-2), Tpt in E, CA 2 in E, Perc (GC, Rollo)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE	23

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
10	Blockx, Jan	Mouton, Hubert	SERENADE / de / MILENKA			Copyright by Heugel et Cie 1912 // Paris, AU MENESTREL 2bis. Rue Vivienne. // Tous Percuits d'exécution réservés. / HEUGEL et Cie. Editeurs. /// SYMPHONIA No. 26 bis // H. & Cie. 25687	Pno (CS), Vn 1 (CS), Vn 2, Vc, Cb, CA, Fl, Cl (2), Ob	Quintett, Timp, CA (2), Fg, Cl (2), Ob, Fl	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	13
11	Cherubini, Luigi	Weninger, Leopold	Ouverture / zur Oper: „Lodoiska“.	10		Copyright 1920 by Anton J. Benjamin, Hamburg. / Verlag von Anton J. Benjamin, Hamburg-Leipzig-Mailand / Printed in Germany // "For Geat Britain and Dominions" / B. Feldman & Co., Music Publishers, London W/C. // Le ruega a los Srs Directores de orchestra quieran poner en los programmas de los derechos de autores el nombre del autor del arreglo // Auch Oboe obligat Stimme kann kaufflich bezogen werden // Aufführngsrecht vorbehalten. / Percuits d' exécution réservés /// A. J. B. 6959 // LYRA No. 3208	Pno, Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (CS), Vc, Cb, Tpt (Obligat), Tbn, Cl 1 in A, Perc (Timp in D-A), Fl 1	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση		20
12	Chopin, Frédéric	Wiedeke, Adolf von	Trauermarsch			Verlag von B. Scheithauer, Berlin. /// B. S. 243	Pno & Vn, Vn 2, Harm, Cb, Tpt (2), Perc (SDr, Tamb)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση		6

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Οpus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
13	Cortopassi, Domenico	Percovetti, Parole di G.	Rusticana / Canzone) / Lied an die Hirtin.			Copyright 1925 by Anton J. Benjamin, Leipzig. / Originalverleger und Eigentümer für Italien und dessen Kolonien Edizioni C. Batramo, Moncalieri. / Verlag und Alleinvertrieb für alle Länder ausser Italien, Frankreich, Belgien und französische Schweiz: / Anton J. Benjamin, Leipzig. / Sole agency for Great Britain B. Feldman & Co., Music Publisher, London W/C // Se ruega a los Srs. Directores de orquesta quieran poner en los programas de los derechos de autores el nombre del autor del arreglo /// LYRA N. 3462 / A. J. B 8125	Pno (CS), Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (2), Cb, Fh, Tbn, Fl, Cl in A, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE // LYRA N. 3462	15
14	Cristoforo, Albert de		DOUX PASSE			Paris, A. ROUART LEROLLE et Cie Editeurs, 18. Bd. De Strasbourg // Tous Percoits d'execution, de reprodu. Et d'arrangts réservés p.t.pays. /// R. L. 5701 Cie.	Pno (CS), Vn 1 (2) (CS), Vn 2, Va, Vc, Cb, Fl, Cl in A	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / 82, Avenue Roi Georges, 82 a cote de la patisserie Almosninos / SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	20
15	Czibulka, Alphons	Atzler, Rich	Barcarolle italienne		Op. 326	Leipzig, Aug, Cranz, G. m. b. H. /// Salonorchester N. 784. // C. 41702	Pno (CS), Harm, Vn (obligat), Vn 1 (2), Vc, Cb, Cnt, BTbn, Fl, Cl 1, Perc (Glock, Glock, Tamb, Timp in G-D)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	21

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί Εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
16	De Micheli, Giulio	Haensch, Edmund	Al caro amico Sante Bellini / Baci al Buio / (Kusse im Dunkeln.) / Serenata	3	Op. 33	Originalverleger und Eigentümer für Italien und Percessen Kolonien Edizioni C. Beltramo, Moncalieri. / Verlag und Eigentum für alle Länder ausser Italien Anton J. Benjamin, Leipzig. / Copyright 1925 by Anton J Benjamin, Leipzig // Made in Germany // Alle Rechte, auch / Aufführungsrecht vorbehalten. / Percuits d' execution reserves /// A. J. B. 8182 // LYRA No. 3466	Pno (CS), Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (CS) (2), Vn 2, Va, Vc, Cb, Cl 1 in A, Fl, Tpt 1 in A, Tbn, Ob, Perc (Timp in A-E, Tamb)	Fl, Ob, Cl (2), Fg, CA (2), Tpt (2), Tbn, Timp, Quintett, Vn (obligat), Harm, Pno (CS)		20
17	De Micheli, Giulio	Haensch, Edmund	Al mio adorato Mignin. / Serenata di baci. (Kuss- Serenade.) / Serenade des baisers. Kissing Serenade		Op.25	Copyright 1925 by Anton J. Benjamin, Leipzig. / Originalverlenger und Eigentümer für Italien u. dessen Kolonien: Edizioni C. Batramo, Moncalieri. / Verlag und Alleinvertrieb für alle Länder ausser Italien: / Anton J. Benjamin, Leipzig. / Sole agency for United States Emil Ascher, Inc. Music Publishers, New York / Sole agency for Great Britain B. Feldman & Co., Music Publisher, London W/C // Se ruega a los Srs. Directores de orquesta quieran poner en los programas de los derechos de autores el nombre del autor del arreglo / Made in Germany. -Imprime en Allemagne /// LYRA N. 3376 // A. J. B. 7867	Pno (CS), Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vc, Cb, Tpt in A, Tbn, Fl, Ob, Cl in A, Perc	Fl, Ob, Cl (2), Fg, CA, Timp, Quintett, Vn (Obligat), Tbn, Harm, Pno (CS)	ΜΟΥΣΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ / LYRA ΛΥΡΑ / Ν. ΒΕΡΓΙΔΟΥ / ΔΙΑΓΩΝΙΟΣ ΛΕΥΚΟΥ ΠΥΡΓΟΥ ΑΡ 116 / ΓΩΝΙΑ ΤΣΙΜΙΣΚΗ / ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ // ΑΡΓΗΡΙΟΣ ΤΗ.-ΒΑΧ. / SALONIQUE	17
18	Delabre, Louis Gustave	Salabert, Francis	COLOMBINELLA / SERENADE HESITATION			Copyright 1921 by Francis Salabert / Copyright Canada 1921 by Francis Salabert / International copyright secured and reserved / EDITIONS FRANCIS SALABERT Paris 22 rue Chauchat Bruxelles 13 rue de Loxum // TOUS PercOITS D'EXECUTION DE REPRODUCTION / ET D' ARRANGEMENTS RESERVES POUR TOUS PAYS / Y COMPRIS LA SUEDE LA NORVEGE ET LE DANEMARK	Pno (CS), Vn 1 (2), Vn 2, Va, Vc, Cb, Cl in A, Fl, Ob, Cnt in A, Tbn 3, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση		17

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Οpus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
19	Drdla, Franz	Chiesa, M.	Sérénade N. 1 (La maj.) / célèbre „Kubelik-Sérénade“			Propriété pour tous pays. / C. Schmidl & Co. Leipzig. / Copyright 1914 by C. Schmidl & Co. /// C. Sch. 6126 Co.	Harm, Vn 1 (2), Va, Vc, Cb, Cnt, Tbn, Fl, Cl, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	16
20	Durand, Auguste	Mouton, Hubert	1er VALSE			Tous Percoits d'exécution réservés. / Copyright by Durand et Cie, 1910 // Paris, 4, Place de la Madeleine. // J. Guidez Grav. Paris. // Imp Delanchy-Dupre, Asnieres (Seine) /// D. et F. 7891	Pno (CS), Vn 1, Vn 2, Va, Vc, Cb, Fh, Cnt 1, Cnt 2, Tbn, Fl, Cl (2), Ob, Fg, Perc (Timp & Glock)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	32
21	Engelmann, Hans	Korke, Paul	Liebesgefluster / Melodie d'amour.			Copyright 1912 by Bosworth & Co. / Printed in Leipzig // Aufführungsrecht vorbehalten.	Pno (CS), Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vc, Cb, Fl 1, Cl 1	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση		9
22	Fauchey, Paul	Salabert, Francis	CÉLÈBRE COLLECTION DES SUCCÈS / Romance Ancienne			Copyright 1922 by Francis Salabert / Copyright Canada 1922 by Francis Salabert / International copyright secured and reserved / EDITIONS FRANCIS SALABERT, Paris, 22, rue Chauchat-Bruxelles, 13, rue de Loxum // Tour Percoits d'exécution publique de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays y compris la Suede la Norvège le Danemark /// N 590 // E.A.S 2320	Pno (CS), Vn solo & Vn 1 (2), Vn 2, Vc, Cb, Fl, Cl 1, Fg	Pno (CS), Quintett, Hn in F (2), Fg, Cl, Fl	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	15

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Οργς	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί Εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
23	Fauchey, Paul		CELEBRA COLLECTION DES SUCCES / SERENATA NAPOTITANA			Copyright 1918 by Francis Salabert / Editions Edouard SALABERT (Francis Salabert) / 22, rue Chauchat Paris // Tous Percoits d'exécution Publique, de reproduction // et d'arrangements réservés pour tous pays y // compris ta Suède la Norvège et le Danemark /// E.A.S 873 // No 323	Pno (CS), Vn 1 (2), Vn 2, Va, Vc, Cb, Cl 1, Cl 2, Fg, Ob, CA in F, Fl	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	29
24	Franchetti, Alberto	Mattioli, Vittorio	CRISTOFORO COLOMBO / POT - POURRI			Proprietà G. RICORDI & C. Editori-Stampatori, MILANO / Copyright 1910, by G. RICORDI & Co. // Tutti i diritti d'esecuzione, riproduzione e trascrizione sono riservati. / L'esecuzione è permessa alle sole Orchestre che hanno regolare contratto colla Società degli AUTORI. / Raddoppio Pianoforte_50 (A) / k 112827 k	Pno, Harm, Vn 1 (CS) (A), Vn (B), Vn 2, Va, Vc, Cb, Tpt, CA 1 in F, CA 2 in F, Cl, Fl, Perc (Timp or SDr)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE	36
25	Geiger, Max		Romania / Potpourri nach Motiven rumänischer Volksweisen und Tänzen			Copyright 1930 by Ludwig Doblinger (Bernhard Herzmansky), Wien, Leipzig / All performed rights strictly reserved // Salonorchester Nr. 521 // Aufführungsgeschrecht vorbehalten /// D. 6679	Pno (CS), Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vc, Cb, Tbn, Cl, Fl, Tpt in B, Ob, Perc	Pno (CS), Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vc, Cb, Tbn, Cl in Bb, Fl, Tpt in Bb, Ob, Perc	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE	33

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
26	Gillet, Ernest	Atzler, Rich	Valse Mystérieuse			Copyright 1901 by Aug. Cranz Leipzig. / Leipzig, Aug. Cranz, G. m. b. H. / Bruxelles, A. Cranz //Aufführungsrecht vorbehalten. / Percoits d exécution réservés. /// Salnorchester N. 809. // C. 44844	Pno (CS), Harm, Vn (Obligat), Vn 1, Vc, Cb, Cnt, BTbn, Fl, Cl, Perc (Timp in B ₁ -E ₁)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av Roi Georges / Salonique // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	19
27	Glassman, Carl		Ouverture zum Märchenspiel „FEDORA“			Editions Louis Oertel. Hannover // MusikalienPercuckerei u. Mortiz Perceissig, Hamburg. / Aufführungsrecht vorbehalten. / Verleihen und Abschreiber verboten. /// L. 4277 O.	Pno, Harm, Vn (obligat), Vn 1 (2), Vc, Cb, Fl, Cl 1, Perc (Timp E ₁ -B ₁), SDr)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	16
28	Gung'l, Josef		Zsambeki Csardas		Op. 163	Verlag von Anton J. Benjamin, Hamburg // Stich und Percuck von Breitkopf & Hartel in Leipzig // Seybold, Arthur: „Wie neue System“ ored „Wie ich meinem fünfjährigen Jungen das Geigen Lehrte.“ Eine von allen Autoritäten hervorragend begutachte / Violin-Schule. Broch. M. 4. - netto, geb M. 6.- netto. / Ausführliche Prospekte gratis. Ansichtssengen bereitwilligst. // 32 Studien fur die Violine fur vorgeschrittene Spielen von Harry Schloming, Op. 16. Teil I und II a M. 2.50. Eingefuhrt in den meisten Konservation und Musikinstitute /// A. J. B. 6505 // LYRA No 8102	Pno, Vn (Obligat), Vn 1 (CS) (2), Vn 2, Vc, Cb, Harm, Tbn, Ob (Obligat), Tpt (Obligat), Cl 1, Fl, Picc, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	22

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
29	Hartung, W.		„Ein Wunsch“ / Valse lento			Verlag Musikhaus Karl Zöpf, Muhlhausen i. Thür. / Mupa-Percuckerei, Berlin C. 19. Seydlsstrasse 18.	Pno (CS), Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vc (2), Cb, Tpt in A (2), Fl, Ob, Cl in A, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	27
30	Haydn, Josef	Weninger, Leopold	Rondo all' Ongarese. / Finale aus dem Claviertrio Op.1 N ^o . 1.		Op. 1 N ^o . 1	Dieses Arrangement ist Eigentum des Verlegers. / Verlag von Anton J. Benjamin, Hamburg-Leipzig. A.J.B.6689 / For Great Britain and Dominions D. Feldmann & Co, Music Publsters, London W/C. /// A. J. B. 6689	CS, Vn (Obligat), Vn (CS) (2), Fl, Vc, Cb, Ob, Cl 1 in B \flat , Tbn, Perc, Harm, Hn (Obligat)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ARGHIRIOS TH. - BACH / SALONIQUE // MAISON DE MUSIQUE SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges / Salonique	26
31	Hennion, Benoni	Salabert, Francis	SCÈNES DE LA PUSZTA / RHAPSODIE HONGROISE / pour Violon avec accompagnement d' Orchestre ou de Piano		Op. 33	Copyright MCMXXXVII by Éditions Salabert / International Copyright secured all rights reserved / ÉDITIONS SALABERT paris, 22 rue Chauchat /// E.A.S 10866	Pno (CS), Vn (Obligat), Vn (Solo) (2), Vn 2, Va, Vc, Cb, Fl, Ob, Tbn, Cl 1, Tpt 1, Tpt 2, Perc (Timp D-A)	Fl, Ob, Cl (2), Fg, CA in F, Tpt (2), Tbn, Perc, Cb, Vc, Va, Vn (2), Vn (Obligat) Vn (Solo), Pno (CS)	EDITIONS SALABART / MAJORATION / 20% / SUR LES PRIX DU CATALOGUE	38
32	Jones, Sidney		Selection "THE GEISHA." / Potpourri aus der Operette „Die Geisha.“			Eigentum der Verleger / Ed. Bote & G. Book, Berlin / Copyright 1896 by Hopwood & Crew. // Walhalla Nr.7 / Das kleine Podium Nr.9 / Aufführungsrecht vorbehalten /// B. & B / 16713 19259	Pno, Vn (Obligat) (μόνο σελ. 3,4), Vn 1 (CS), Vn 2 (μόνο σελ. 3, 4), Va (μόνο οι πρώτες 4 σελίδες), Vc, Ob, Cl in A, Cl in B \flat , Fl, Tbn, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	33

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί Εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
33	Jurek, Wilhelm August		Deutschmeister - Regiments - Marsch		Op. 6	Aufführungsrecht vorbehalten / Verlag und Eigentum von Otto Maass, Wien VI. /// O.M. 515	Harm, Pno, Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vn 2, Va, Vc, Cl in C, Ob, Trpt in F, Fl, Cb, Tbn, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ΜΟΥΣΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ ΣΑΜ ΓΙΟΕΛ / MAISON DE MUSIQUE SAM YOEL / A cote de la PatisserieAlmosninos / 82 AVENUE ROI GEORGES SALONIQUE // SAM YOEL EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE	17
34	Kálmán, Emmerich	Ischpold, Adolf	Potpourri / aus der Operette: „Das Hollandweibchen“ / von Emmerich Kalman.			Copyright 1920 by Josef Weinberger, Leipzig.//Aufführngsrecht vorbehalten.	Pno (CS), Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vn 2, Va, Vc, Cb, Ob (2), Fl, Tbn, Cl, Trpt in C, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / 82, Avenue Roi Georges, 82 / a cote de la Patisserie Almosnino / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	73
35	Keil, Gustav		Germania - Marsch			Eigentum und Verlag von Fritz Mörike, Stettin	Vn (Obligat), Vn 1 (2), Pno (CS), Harm, Trpt 1 in A (2), Tbn 3 (2), Cl 1 in A, Perc (SDr), Fl, Cb (η πάρτα του μπάσου είναι χειρόγραφη)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE / SALONIQUE	16

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικός Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
36	Kéler, Béla	Weninger, Leopold	Ouverture romantique		Op. 75	Verlag von Anton J. Benjamin, Hamburg-Leipzig. / In 100,000ten von Exemplaren ist die C. A. Herm. Wolffsche Klavierschule, Op. 65 im Gebrauch. / Teil I, II und komplett. Letztere Ausgabe auch gebunden. // For Great Britain and Dominions / B. Feldmann & C ^o ., Music Publishers, London W/C. /// LYRA No. 337. // A. J. B. 6718 & A. J. B. 4061. 6718	Pno, Vn 1 (CS) (2), Cb, Cl in A, Fh (Obligat), Fl, Tbn (Μόνο το πρώτο φύλλο και είναι σκισμένο στη μέση). Επίσης, Va, Vn 2 από άλλη έκδοση με κωδικό A. J. B. 3626	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / 82, Avenue Roi Georges, 82 a cote de la patisserie Almosninos / SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	17 + 4 από την άλλη έκδοση
37	Kéler, Béla	Weninger, Leopold	Der Sohn der Heide. Le fils de la lande. The son of the health.		Op. 134, No 2	Verlag von Anton J. Benjamin, Hamburg-Leipzig. // For Great Britain and Dominions / B. Feldmann & Co., Music Publishers, London W/C. /// LYRA No. 3263 / A. J. B. 6996	Vn 1 (CS), Vn, Vn 2, Vn (Obligat) (2), Cb, Va, Cl 1 in A, Vc, Fl, Tbn, Fh, Tpt in A	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	15
38	Kéler, Béla	Weninger, Leopold	RÁKÓCZY - OUVERTURE / zu Ed. Szigligeti's ungarischem National Percama: / „Die Gefangenschaft Franz Rákóczy des II“ / (II Rákóczy Ferenxz fogsaga) mit teilweiser der Motive des Rákóczy - Marsches		Op. 76	Hierzu ist auch eine Piano - Originalstimme erschienen, die für die beiliegende Directionsstimme getauscht, oder gegen Berechnung bezogen werden kann. / Copyright 1928 by Anton J. Benjamin, Leipzig. / Verlag Anton J. Benjamin, Leipzig. // Made in Germany. / Imprime en Allemagne. // Sole agency for Great Britain / B. Feldman & Co, Music Publisher, London W/C. /// LYRA No. 2797 // A. J. B. 5053	Pno (CS), Vn (Obligat), Vn 1 (CS) (2), Vn 2, Va, Vc, Cb, Fl 1, Perc (Timp in F-C)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	32

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί Εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
39	Kéler, Béla	Weninger, Leopold	Französische Lustspiel-Ouverture. / Ouverture de comédie française. - French comedy overture		Op. 111	NB Auch Oboe oblig. Stimme erschienen, welche gegen Berechnung, bezogen werden kann. / Copyright by Anton J. Benjamin, Hamburg. / Verlag von Anton J. Benjamin, Hamburg-Leipzig-Mailand. / Le ruega a los Srs. Directores de orquesta quieran poner en los programas de los derechos de autores el nombre del autor del arreglo // For Great Britain and Dominions / B. Feldman & Co., Music Publishers, London W/C. /// LYRA No. 339. // A.J.B. 6844	Pno, Vn 1 (CS) (2), Vc, Perc (Timp in E)-B., Glock, SDr, Tamb, Cymb)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE	19
40	Kéler, Béla	Weninger, Leopold	Ungarische Lustspiel-Ouverture / Ouverture de comédie hongroise. Overture of Hungarian Comedy.		Op. 108	Auch Oboe obligat - Stimme erschienen, welche Berechnung bezogen werden kann // Verlag von Anton J. Benjamin, Hamburg- Leipzig-Mailand // Aufführungsrecht vorbehalten. / Percoits d' execution reserves. / For Great Britan and dominions / B. Feldman & Co., Music Publisher, London- W/C /// A. J. B 4060. 3627. 6913	Pno, Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (CS) (2), Vc, Cb, Cl, Perc (Timp in E-A, Glock, SDr, Tamb, Cymb), Fh (Obligat), Tbn, Fl. Επίσης υπάρχει Vn 2 από άλλη εκδοση με κωδικό A. J. B 3627	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	33 (+4 από την άλλη εκδοση)

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Οpus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
41	Kéler, Béla	Weninger, Leopold	Spanische Lustspiel - Overture. / Ouverture de Comedie Espagnole. - Spanish Comedy Overture	8	Op. 137	Copyright 1919 by Anton J. Benjamin, Hamburg/ Verlag von Anton J. Benjamin, Hamburg-Leipzig-Mailand./ "For Geat Britain and Dominions" / B. Feldman & Co., Music Publishers, London W/C. //Aufführungsrecht vorbehalten / Percoits d'exécution reserves // Hierzu ist auch eine Piano-Originalstimme erschienen, die für die beiligende Directionsstimme getauscht, oder gegen Berechnung bezogen werden kann. // „Auch Oboe obligat Stimme erschienen, welche gegen Berechnung bezogen werden kann.“ / Le ruega a los Srs. Directores de orquesta quieran poner en los programas de los derechos de autores el nombre del autor del arreglo. // Printed in Germany /// A. J. B. 6154	Pno (CS), Vn (Obligat), Vn 1 (CS) (2), Vn 2, Va, Vc, Cb, Fl 1, Cl 1 in A, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	26
42	Kéler, Béla		OUVERTURE COMIQUE	4½	Op. 74	Verlag von Anton J. Benjamin, Hamburg /// A. J. B. 6145 // LYRA No. 3038	Harm, Pno, Vn (Obligat), Vn 1 (CS) (2), Vn 2, Vc, Cb, Fl 1, Ob (Obligat), Cl 1, Tpt (Obligat) , Tbn 3, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE	29
43	Klein, John		Dulcinea / Intermezzo		Op. 39	Copyright 1900 by Anton J. Benjamin, Hamburg // "For Geat Britain and Dominions" / B. Feldman & Co., Music Publishers, London W/C. /// A. J. B. 783.918 // LYRA No. 44	Pno, Vn (Obligato), Vn 1 (2), Vn 2, Va, Vc, Cb, Tpt 1 in A, Tpt 2 in A, Fl 1, Tbn, Cl 1, Perc (Glock)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE	15

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί Εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
44	Kockert, Otto	Zimmer, C.	KINDERHERZEN / The heart of a child / Coeur d enfant / Intermezzo		Op. 97	Copyright MCMXXVIII by Richard Birnbach, Berlin // Sole Agent for the British Empire: J. Liber, 6 Charlotte Street, London W.1. /// Preziosa N. 792. // R. B. 2184 (S.-O) / R. B. 2185 (Orch.)	Pno (CS), Harm, Vn 1 (2), Vn 2 (Obligat), Vc, Cb, Tpt 1, Tbn, Fl 1 (pic), Cl 1, Ob, Perc (Timp in E,-B,-)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / 82, Avenue Roi Georges, 82 a cote de la patisserie Almosninos / SALONIQUE	18
45	Kockert, Otto	Zimmer, C.	Revuesterne / Stars of the Revue- Étoiles de la revue / Intermezzo		Op. 103	Copyright MCMXXIX by Richard Birnbach, Berlin // Sole Agent for the British Empire: J. Liber, London W 1,70 Dean Street /// Preciosa No. 812 // R. B. 2239 (S.-O.) // R. B. 2240 (Orch.)	Pno (CS), Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vc (2), Cb, Tpt 1 in A, Tpt 2 in A, Fl, Ob, Cl 1 in A, Cl 2 in A, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση		21
46	Kuhlau, Friedrich	Urbach, Ernst	Ouverture zur Oper / Der Erlenhügel / (Elverhøi.)		Op. 100	Arrangement Eigentum des Velegers O. Wrede, Neukölln /// O. W. 105	Pno (CS), Vn (CS), Vn (Obligat), Vc, Cb, Fl, Ob, Tbn, Cl in A, Cl in B», Tpt in A, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE / SALONIQUE // ARGHIRIOS TH. BACH SALONIQUE	39
47	Lehár, Franz	Schott, Hans	Grosses Potpourri aus der Operette „Zigeunerliebe“ von Franz Lehár			Copyright 1910 by Karczag & K.Wallner, Wien, Leipzig /// K. & W. 527.	Pno	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / 82, Avenue Roi Georges, 82 a cote de la patisserie Almosninos / SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	13

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Οpus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
48	Lehár, Franz		Grosses Potpourri nach Motiven der Operette „Das Fürstenkind“			Copyright 1910 by Ludwig Doblinger, (Bernhard Herzmannsky) Leipzig / All performing rights stricly reserved. /// Salonorchester Nr. 205 // D. 4525.	Pno, Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vn 2, Va, Vc, Cb, Tpt in F, Tbn, Fl, Cl 1, Ob, Perc (Tamb, Glock, SDR, Glock), Perc (Timp, GC, Cymb)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση		66
49	Lehár, Franz	Schott, Hans	Grosses Potpourri / aus der Operette „Zigeunerliebe“			Copyright 1910 by W. Karczag & K. Wallner, Wien, Leipzig. // Salonorchester / Aufführungsrecht vorbehalten. /// K. & W. 527.	Harm, Vn (Obligato), Vn 1, Vc, Cb, Fl, Tbn, Tpt in F, Fl, Cl, Perc (TT, Glock, Tamb)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	49
50	Lehár, Franz	Willner, Alfred Maria & Reichert, Heinz	POTPOURRI / aus der Operette: / „Wo die Lerche singt...“			Copyright 1918 by W. Karczag, Leipzig, Wien, New York. / All performing rights strictly reserved. /// W. K. 1374	Pno, Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vc, Cb, Tpt in C, Tbn 3, Fl, Cl, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	48
51	Lehár, Franz	Schonherr, Raimund	Grosses Potpourri / nach motiven der Operette "EVA." von Franz Lehar			Copyright 1912 by Ludwig Doblinger, (Bernhard Herzmannsky) Leipzig. / All performing rights strictly reserved. // Aufführungsrecht vorbehalten. /// D. 4943.	Vn (CS), Vn 1	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	12

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Οργς	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
52	Lemaire, Gaston		MaPercilena / Valse espagnole.			Leipzig, Aug, Cranz. // Aufführngsrecht vorbehalten. /// Salonorchester No. 360. // C. 42254	Pno (CS), Harm, Vn (Obligato), Vn (CS), Vc, Cb, Cl 1 in C, BTbn, Fl, Picc, Cnt, Perc (SDr, Tamb, Timp in G-C)	Pno (CS), Harm, Vn (Obligat), Vn (CS), Vc, Cb, Cl 1 in C, BTbn, Fl, Picc, Cnt, Perc (Tamb, Castagnetten, Timp in G-C)	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	22
53	Leoncavallo, Ruggero		LA REGINETTA DELLE ROSE / VALSER DELLER ROSE / Trascrizione per Piccola Orchestra			Tutti I diritti sono riservati. / Proprietà della CASA MUSICALE SONZOGNO. (Societa Anonima.) Milano. / Copyright 1912 by Casa Lorenzo Sonzogno. /// M. 6180 S.	Pno, Cl, Fh, Vn 1, Vc, Harm, Vn 2, Tbn, Fl, Cb, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // SAM YOEL/EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	22
54	Leopold, B.		Madari Zoltan tiszelt baratomnakl / HUNGARIA. / Ungarische Lieder und Tanze. Magyar dal es tanc / FANTASIE. ABRAND	16		Copyright 1925 by Jul. Heinr. Zimmermann, Leipzig / Wilhelm Zimmermann, Leipzig // Eventuell Schluss bei No 11 (Spieldauer der 1ten Partie 8 min) No 121 kann auch als selbständige Nummer aufgeführt werden. // 1) Mit Genehmigung des Original-Verlages Richard Birnbach, Berlin SW. 68 // Z. 11241 // Parnass No. 176 // Aufführngsrecht vorbehalten.	Pno (CS), Vn (Obligat), Vn 1 (CS) (2), Va, Vc, Cb, Fl, Ob or CA, Cl 1 in A, Harm, Tpt 1 in A	Pno (CS), Quintett, Fl, Cl (2), Ob, Fg, CA (2), Tpt (2), Tbn, Perc, Vn (Obligat), Harm	ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	21

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
55	Lincke, Paul	Fogelberg, Lawrence	THE GLOW WORM			Copyright MCMII by Apollo Verlag / Copyright MCMXXIX by Paul Linke. / Copyright assigned MCMXXIX to Edward B. Marks Music Co. / Copyright assigned MCMXXXII to Edward B. Marks Music Corporation / This arrangement Copyright MCMXLII by Edward B. Marks Music Corporation / Made in USA / All Rights Reserved /// 11751-66ph.	Pno (CS), Cl in Eb, Cl 1 (2), Cl 2, Cl 3 (2), BCl, Bar Bar in E, Cb, Fg 1, Bar, Tbn 2, Perc (Gl)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση		27
56	Marchetti, Filippo	Repossy, Charles	SÉLECTION SUR RUY - BLAS			Propriété G.RICORDI & C Editeurs - Imprimeurs, MILAN. / Tous Percoits d exécution, et d'arrangement réservés. /// 102958	Pno (CS), Vn 1, Vn 2, Va, Vc, Cb, Fl, Cl in A, Ob	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av Roi Georges / Salonique // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	44
57	Mascagni, Pietro		DANZA ESOTICA / Riduzione per piccola Orchestra / di / Giuseppe Fatuo			Tutti I diritti d' esecuzione, riproduzione, trascrizione, ecc.sono riservati. / Proprietà della CASA MUSICALE SONZOGNO (Società Anonima) Milano. / Copyright 1891, by Edoardo Sonzogno. /// E. 1358 S.	Pno, Harm, Vn 1, Vn 2, Va, Vc, Cb, Fh in F (2), Tpt 1 in B, Tbn in B, Fl, Cl (2), Perc (SDr, Timp in G-D, Cymb, GC, Glock)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση		49
58	Mendelssohn-Bartholdy, Felix	Weninger, Leopold	Die Hebriden. / (Fingalshohle.) / (La Grotte de Fingals.) Hebrides. (Fingal's Cave.) / Concert-Ouverture.	8	Op. 26	For Great Britain and Dominions B. Feldman a.Co., Music Publishers, London W.C / Verlag von Anton J. Benjamin, Hamburg-Leipzig-Mailand. // Copyright by Anton J. Benjamin, Hamburg // NB Auch Oboe oblig. Stimme erschienen, welche gegen Berechnung bezogen werden kann /// LYRA No. 2805 // A.J.B. 6930	Pno (CS), Perc (Timp in B-F#), Fl, Vn 1 (2), Harm, Vc, Cl, Cb, Vn (Obligat), Harm (μόνο σελ. 3-4)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	23

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί Εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
59	Metallo, Gerardo	Weninger, Leopold	Curro cuchares. / (Der Stierkampfer) / Spanischer March.			Verlag von Anton J. Benjamin, Leipzig-Milano. /// A. J. B. 5465	Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vn 2, Va, Vc, Cb, Ob (Obligat), Fl, Cl 1 in A, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση		19
60	Mihaly, Ignaz		Der Sturm auf dem Plattensee		Op. 4	Copyright 1920 by Alberti-Verlag, Berlin. / Stich und Percuck von Breitkopf & Hartel in Leipzig // Aufführngsrecht vorbehalten. /// A. V. 5060	Pno (CS), Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vc, Cb, Ob, Cl in A, Tpt, Fl, Picc, Perc (GC, Cymb, Timp in D-A, Glockock)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	24
61	Myddleton, William H.		DOWN SOUTH / (Dort unten im süden.) / AMERICAN SKETCH		Op. 10	Copyright. 1901. in U.S.A by Hawkes & Sun. British Copyright secured. / Hawkes & Son, Denman. Street, Piccadilly Circus, London. W/ // Hawkes & Son, Denman. Street, Piccadilly Circus, London. W/ Publié par arr! Avec Hawkes & Son, 16 rue Saulnier, Paris. / Éditions Francis Salabert, 22 rue Chauchat, Paris.	Pno (CS), Vn 1 (CS) (2), Vn 2, Va, Vc & Cb (2), Cnt 1, Cnt 2, Tbn, Fg, Fl, Picc, Cl 1, Ob, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	30
62	Pennati Malvezzi, Amilcare	Lombardo, Carlo	MADAMA DI TEBE / FANTASMA IN TRE PARTI / RIDUZIONE PER ORCHESTRA - SALON - DI A.PENNATI MALVEZZI			Tutti I diritti sono riservati. / Proprietà della CASA MUSICALE SONZOGNO. (Società Anonima.) Milano. / Copyright 1922 by Casa Musicale Sonzogno. /// M 2226 S	Pno (CS), Harm, Vn 1, Vn 2, Va, Vc, Cb, Hn 1, Hn 2, Fl, Cl 1, Cl 2, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	35
63	Puccini, Giacomo	Tavan, Émile	LA BOHEME / (LA VIE DE BOHEME) / Opera en 4 actes de G. Puccini			Propriété G. RICORDI & C.Éditeurs - Imprimeurs, MILAN. / Tous Percoints d'exécution, reproduction et d'arrangement réservés. / All rights of execution, reproduction and transcription are strictly reserved. // Copyright MCMXVII, by G. RICORDI & Co.) /// 115962	Harm, Vn 2, Va, Cb, CA, Fl, Cl 1, Cl 2, Ob, Fg	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE	38

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
64	Reinhardt, Heinrich		Frauenaugen. / Walzer aus der Operette: "Der liebe Schatz.,,			Aufführungsrecht vorbehalten. /// Salonorchester 30 /// D.2798.	Pno, Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vc, Cb, Trpt, Fl, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / 82, Avenue Roi Georges, 82 a cote de la patisserie Almosninos / SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	20
65	Reissiger, Carl Gottlieb	Weninger, Leopold	Ouverture zu / „Die Felsenmühle.“ / Le moulin dans la roc. The mill on the rocks.			Neue Ausgabe fur Salon-Orchester. // NB. Auch Oboe oblig. Stimme erschienen, welche gegen Berechnung bezogen werden kann. / Printed in Germany. Omprime en Allemagne. // Copyright by Anton J. Benjamin, Hamburg. / Le ruega a los Srs. Directores de orquesta quieran poner en los programes / de los derechos de autores el nombre del autor del arreglo. // For Great Britain and Dominions / B. Feldman & Co., Music Publishers, London W/C /// LYRA No. 408 // A.J.B 6827	Pno, Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (CS) (2), Vc, Cb, Tbn, Fl, Cl in A, Perc. Επίσης, Vn 2, Va από άλλη έκδοση με κωδικό A. J. B 3478	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / 82, Avenue Roi Georges, 82 a cote de la patisserie Almosninos / SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	35 + 8 από την άλλη έκδοση
66	Rhode, Max		Dornröschens Brautfahrt. / Characterstück.		Op. 8	Copyright 1916 by the Apollo - Verlag. Berlin // Aufführngsrecht vorbehalten. /// A. 2334	Pno (CS), Harm, Vn 1 (2), Vc, Cb, Cl 1 in A, Fl 1, Cnt 1 in A, Tbn 3, Perc (GC, Glock, Timp in E-A, Tamb, Glock, SDr)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	20

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικό Όpus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικό Εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
67	Saint-Saëns, Camille	Mouton, Hubert	LA CLOSE / Melodie de C. Saint-Saens			TOUTE REPRODUCTION PAR L'AUTOGRAPHIE OU LA COPIE SERA RIGOU-REUSEMENT POURSUIVIE // Tous Percoints d' execution réservés / Copyright by Durand & Cie. 1922 // Paris, 4, Place de la Madeleine. /// D. & F. 10, 202	Pno (CS), Vn 1, Vn 2, Va, Vc, Cb, Fl, Cl in A	Quintett, Fl, Cl, Pno (CS)	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE	13
68	Saint-Saëns, Camille	Mouton, Hubert	SAMSON ET DALILA / "Mon coeur s'ouvre à ta voix"			Paris, 4, Place de la Madeleine / Copyright by Durand & Cie. 1910 // TOUTE REPRODUCTION Par lautographie ou la copie sera rigoureusement poursuivie / Tous Percoints d' execution reserves /// D. & F. 7556	Pno (CS), Vn (Solo), Fl, Vc (Solo), Vn 2, Cb, Cl 1 in A, Cl 2 in A, Vn 1, Vc, CA 1, CA 2, Va, Ob	Fl, Ob, Cl in A, Fg, CA in F (2), Vn (Solo), Vc (Solo), Tbn (Solo), Cnt (Solo), Quintett	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE	28
69	Samie, Auguste		L'EXILE / MELODIE POUR LE VIOLON		Op. 2		Vn, Vn 1, Vn 2, Va, Vc, Cb	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ARGHIRIOS TH. - BACH. / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE	11
70	Scassola, Aristide		PAVANE / DANCE STYLE ANCIEN			Editions Eduard SALABERT (Francis Salabert) 67, rue de Provence, Paris. Copyright 1910 by F. Salabert. /// E. A. S. 317	Pno (CS), Fl 1, Fl 2, Ob, Cl 1 in A, Fg, Hn, Vn 1 (2), Va, Vc, Cb	Fl (2), Ob (2), Cl in A (2), Fg (2), Hn in F (2), Harp, Timp, Glock, Quintett, Pno (CS)	ARGHIRIOS TH. - BACH / SALONIQUE	25
71	Schmeling, Martin		Der erste Küss. - The first Kiss. / Salonstück. - Le Premier Baiser.			Copyright 1899 by Bosworth & Co. / Pub. By Bosworth & Co. Leipzig. // Aufführhngsrecht vorbehalten. /// B. & Co. 2423	Pno (CS), Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (CS) (3), Vc, Cb, Cl 1, Tpt 1, Tpt 2, BTbn, Fl, Perc (GC, Glock, SDr, Tamb)	Pno (CS), Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (CS) (3), Vc, Cb, Cl 1 in B, Tpt (2), BTbn, Fl, Perc (GC, Triangolo, SDR & Campanelli)		25

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί Εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
72	Schulenburg, Hermann	Etlinger, Richard	Pukta-Märchen / (Es spielen heut' Nacht für mich die Zigeuner) / Zigeuner-Romanze und Csardas			Copyright 1036 by Wiener Boehme Verlag G. m. b. H., Berlin SW 19 / NachPercuck verboten. Aufführungs- Arrangements-, Vervielfältigungs- und Übersetzungsrechte für alle Länder vorbehalten /// W. B. V. 1952	Harm, Vn (oOligat), Vn 1, Vc, Cb, Fl, Ob, Trpt 1, Trpt 2, Tbn, Perc, Cl 1, Cl 2	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ARGHIRIOS TH. BACH / SALONIQUE	24
73	Siede, Ludwig	Rhode, Max	Ein Schäferstündchen. / Heure du berger. - Happy spent lovers / Intermezzo		Op. 69	Copyright 1915 by Otto Wrede, Neukolln	Pno, Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vc, Cb, Cl 1 in A, Tbn 3, Ob 1, Ob 2, Trpt 1 in A, Fl alto, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ΜΟΥΣΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ / LYRA LYPA / N. ΒΕΡΓΙΔΟΥ / ΔΙΑΓΩΝΙΟΣ ΛΕΥΚΟΥ ΠΥΡΓΟΥ ΑΡ 116 / ΓΩΝΙΑ ΤΣΙΜΙΣΚΗ / ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	15
74	Suppé, Franz von		Ouverture zur kom. Oper: „Leichte Cavallerie“			A. J. B. 3615	Harm, Cb, Fh 1, Fl, Cl 1 in A	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ARGHIRIOS TH.- BACH. / SALONIQUE	10
75	Suppé, Franz von		Ouverture zur: „Pique Dame“.			Mit genehmigung der Firma C. F. W. Siegel, Leipzig. / Verlag von Anton J. Benjamin, Hamburg. / Auch Oboe obligat Stimme erschienen, welche geeegen Berechnung bezogen wered kann. // Stich und Percuck von Breitkopf & Härtel in Leipzig /// LYRA N. 340 / A. J. B. 3617.	Pno, Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vc, Cb, Fh, Tbn, Fl, Cl 1 in A, SDr	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ARGHIRIOS TH.- BACH. / SALONIQUESAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.- BACH. / SALONIQUE // LYRA N. 340	28

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Οpus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
76	Suppé, Franz von		OUVERTURE ZU: / DICHTER UND BAUER / (Poète et Paysan)			Salon - Orchester - Arrangement: Violino obligato. / Eigentum des Verlegers für alle Länder // Jos. Aibl-Verlag, G. m. b. H. Leipzig. / Wien, Universal- Edition, A-G /// J. A. V. 3060. U. E. 3001.	Vn (Obligat), Vn 2, Va, Vc, Cb, Fl, Cl in A, Cl in B)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	14
77	Tárrega, Francisco	Salabert, Francis	LES SUCCÈS DU RÉPERTOIRE ESPANIOL MODERNE / (NOUVELLE COLLECTION EDOUARD SALABERT) / SERENATA ARABE			Copyright 1913 by I. Alier / Publié avec l'autorisation de M. Ildefonso Alier. MaPercid et Paris. / Edition Edouard SALABERT (Francis Salabert) / 22, rue Chauchat, Paris // TOUS PERCOITS D'EXECUTION PUBLIQUE DE REPRODUCTION. ET D'ARRANGEMENTS RESERVES POUR TOUS PAYS Y COMPRIS LA SUEDE LA NORVEGE ET LEDANEMARK /// No. 22 // E. A. S. 617	Vn 1, Vn 2, Vc, Cb, Fl, Cl 1, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ΜΟΥΣΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ / ΣΑΜ ΓΙΟΕΛ / ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	14
78	Tchaikovsky, Pyotr	Weninger, Leopold	Introduction und Arie des Lenski / aus der Oper / „Eugen Onegin.“	6½	Op. 24	For Great Britain and Dominions B. Feldman a.Co., Music Publishers, London W.C / Verlag von Anton J. Benjamin, Leipzig-Hamburg-Mailand. / Copyright 1923 by Anton J. Benjamin, Leipzig / Made in Germany // Auch Oboe obligat Stimme erschienen, welche gegen Berechnung bezogen werden kann. / Le ruega a los Srs. Directores de orquesta quieran poner en los programas de los derechos de autores el nombre del autor del arreglo. /// LYRA No. 3337 // A.J.B 7732	Pno (CS), Vn (Obligat), Vn 1 (CS) (2), Vn 2 (2), Va, Vc, Cb, Tbn, Fl (2), Cl 1, Fh, Perc (Timp in E-B)	Quintett, Pn (CS), Harm, Vn (Obligat), Fl, Ob, Cl (2), Fg, CA, Tpt (2), Tbn, Perc	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	26

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
79	Tchaikovsky, Pyotr	Weninger, Leopold	Romanze.	4	Op. 5	Copyright 1920 by Anton J. Benjamin, Hamburg. // In 100,000ten von Exemplaren ist die C. A. Herm. Wolff'sche Klavierschule, Op. 65 im Gebrauch / Tell I, II und komplett. Letztere Ausgabe auch gebunden. // Aufführungsrecht vorbehalten. / Percoits d' exécution réservés /// A. J. B. 3017	Pno, Harm, Vn (Obligat), Vn 1 (CS) (2), Vc, Cb, Cl 1 in A, Perc (Timp in F-C, Glock), Fl, Tpt in A (Obligat), Tbn	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	18
80	Thomas, Ambroise	Mouton, Hubert	RAYMOND de Ambroise THOMAS / SYMPHONIA No. 99			AU MENESTREL, 2bis rue Vivienne / Copyright by HEUGEL 1924 /// H. 27909	Pno (CS), Vn 1, Vn 2, Vc, Fh, Cl 1, Cl 2, Va, Perc (Timp in A-B), Cymb, GC), Cb, Fl, Fg, Tpt, Ob	Ob, Cl (2), Fg, CA (2), Tpt (2), Tbn, Timp, Perc, Quintett	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	31
81	Tosca, Antonio		Ne me quittet pas! / Valse. / Verlass mich nicht.			Copyright 1922 by A. Cranz, Brussels. / Leipzig, Aug. Cranz. G. m. b. H. // Percoits d' exécution réservés / Aufführungsrecht vorbehalten /// Salonorchester No. 825 // C. 44710	Pno (CS), Harm, Vn (Obligat), Vn 1, Vc, Cb, Cnt, Fl, Picc, Cl 1, BTbn, Perc (Glock, SDr, GC, Cymb, Timp in C-G)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	13

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
82	Tosti, Paolo	Tavan, Émile	SI TU LE VOULAS / MELODIE			Copyright 1912 by G. Ricordi et Cie_ / Propriete de RICORDI et Cie_ Edit.- Imp. PARIS // TOUS PercOITS D'EXÉCUTION DE REPRODUCTION / ET D' ARRANGEMENTS RÉSERVÉS POUR TOUS PAYS / Y COMPRIS LA SUÉDE LA NORVÉGE ET LE DANEMARK // PRINTED IN ITALY /// 114610	Pno (CS), Vn 1 (2), Vn 2, Va, Vc, Cb, Cl, Ob, Fl, Harm	Fl, Ob, Cl, Quintett, Pno (CS)	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / 82, Avenue Roi Georges, 82 / a cote de la Patisserie Almosnino / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.- BACH. / SALONIQUE	16
83	Translateur, Siegfried		Was Blumen träumen / Walzer-Intermezzo / für Streichquintett		Op. 156	Copyright 1911 by Music-Verlag "Lyra" Berlin. / Eigentum von Music-Verlag "Lyra" Berlin-Wilmersdorf. /// M.L 4	Pno (CS), Vn 1 (2), Tpt 1, Tpt 2, Fl 1, Fl 2, Perc (Timp in E - A), Vn (obligat), Tb, Vc, Ob 1, Ob 2, Cl 1 in A, Tbn, Harm (μόνο το δεύτερο μισό της πάρτας harmonium)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ΜΟΥΣΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ / LYRA LYPA / N. ΒΕΡΓΙΔΟΥ / ΔΙΑΓΩΝΙΟΣ ΛΕΥΚΟΥ ΠΥΡΓΟΥ AP 116 / ΓΩΝΙΑ ΤΣΙΜΙΣΚΗ / ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	16
84	Translateur, Siegfried		TORERO. / Walzer.		Op. 100	Henry Litoff's Verlag in Braunschweig. /// Die Hauskapelle No. 22.	Pno, Vn (Obligat), Vn, Cb, Fl, Cnt, Tbn 3, Vc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / 82, Avenue Roi Georges, 82 a cote de la patisserie Almosninos / SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.- BACH. / SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.- BACH. / SALONIQUE	14
85	Tscherniawsky, A.	Weninger, Leopold	Balalaiki-Klänge / Potpourri über russische Lieder	12½		Copyright 1933 by Wilhelm by Zimmermann, Leipzig // Aufführngsrecht vorbehalten. /// Z. 11578 // Parnas No. 141	Harm, Pno (CS), Vn (Obligat), Vn 1 (CS) (2), Vc (Obligat), Cb, Cl 1, Tpt 1, Fl, Ob, Tbn, Perc (GC, Tamb, Glock)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση		14

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Οpus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
86	Valente, Vincenzo		I GRANATIERI			Proprietà G.RICORDI & C.Editors-Strampatori, MILANO. / Tutti I diritti d'executione, riproduzione e trascrizione sono riservati. / L'esecuzione è permessa alle sole Orchestre che hanno regolare contratto colla Societa degli AUTORI /// S 113115 S	Pno, Harm, Cl 1, Cl 2, Vn (CS) (2), Perc (SDr, Glock, GC, Cymb), Cb, Fl, Vc, Vn 2, Fh, Va	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / Fondée en 1918 / 82, Av. Roi Georges, Salonique / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	37
87	Vecsey, Franz Von	Morena, Camillo	Valse triste			Copyright 1917 by Rózsavölgyi & Co., Budapest-Leipzig.	Pno, Vn 1 (2), Vc, Cb, Fl, Harm, Ob, Cl, Tpt, Perc (Timp in C-G)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	17
88	Verdi, Giuseppe	Tavan, Émile	FANTASIE / sur / RIGOLETTO			PARIS / L. GRUS & Cie, Editeurs / 65 bis, Rue de Miromesnil /// L. G. et Cie 6137.	Pno, Vn 1, Vn 2, Vc, Fh 1 in A, Ob, Cl 1, Perc (SDr & GC)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / 82, Avenue Roi Georges, 82 a cote de la patisserie Almosninos / SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	30
89	Verdi, Giuseppe	Tavan, Émile	FANTASIE sur LA TRAVIATA			Copyright by 1925 / DEISS et CREPIN Editeur, 31, rue Meslay, Paris /// 348	Pno (CS), Vn 1 (CS) (2), Vn 2, Va, Vc & Cb, Fh, Cnt in A (2), Tbn (3), OPHICLÉÏDE on Tb, Fl, Cl 1, Cl 2, Ob, Fg, Perc (GC, SDr)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	62

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί Εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
90	Verdi, Giuseppe	Vandini, R.	ERNANI / Pot-pouri.			G. GORI Editore Torino.	Pno, Vn 1 (A, B), Vn 2, Va, Vc, Cb, Tpt, Fl, Cl in C, Ob, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE // EDIZIONE / AUTORIZZATA / DA / G. Ricordiel.	28
91	Verdi, Giuseppe	Bressan, A.	I DUE FOSCARI			GUSTAVO GORI - Editore - TORINO // Le composizioni sono piccola orchestra (orchestra - salon) - I raddopi si vendono a parte	Pno, Vn 1 (A), Vn 2, Va, Vc, Tbn, Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	20
92	Verdi, Giuseppe	Tavan, Émile	RIGOLETTO / Opera de G. VERDI			EDITIONS MARGUERITAT, 7ter Cour des Petites Ecuries, Paris /// 339	Va (μόνο οι σελ. 3-4), Cb, Cnt 2, CA in E, Fl, Cl 1 in A, Cl 2 in A, Fg, Tbn, OPHICLEÏDE or Tb, Perc (Timp, Trgl)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE	23
93	Vittadini, Franco		SETTECENTESCA / (PER SCENE DI GALANTERIE, PER DANZE, ECG:)			Proprietà G. RICORDI & C. Editori-Stampatori, MILANO. / Tutti i diritti d'esecuzione, riproduzione e transcrizione sono riservati. / All rights of execution, reproduction and transcription are strictly reserved. / (PRINTED IN ITALY)	Pno (CS), Harm, Vn 1, Vn 2, Va, Vc, Cb, Ob, Cl, Tpt, Fl, Perc (Timp, Glock)	Fl, Ob, Cl, Tpt, Timp, Harm, Quintett, Pno (CS)	ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	16
94	Waldau, Harry	Weninger, Leopold	Serenade d'Amour / Liebesständchen / Love Serenade	4	Op. 60	Copyright 1926 by Anton J. Benjamin, Leipzig / Verlag Anton J. Benjamin, Leipzig-Milano / Made in Germany / Imprime en Allemagne // Aufführngsrecht vorbehalten. / Percuits d' exécution réservés /// A. J. B. 8430 // LYRA No. 3501	Pno (CS) (Organ), Vn (Obligat), Vn 1 (CS) (2), Vc (Obligat), Cb, Fl, Tbn, Cl 1 in A, Ob, Perc (Timp in D-G)	Fl, Ob, Cl (2), Fg, Tpt (2), Tbn, Perc, Quintett, Vn (obligat), Vc (obligat), Harm, Pno	ΜΟΥΣΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ / LYRA / ΛΥΡΑ / Ν. ΒΕΡΓΙΑΔΟΥ / ΔΙΑΓΩΝΙΟΣ ΛΕΥΚΟΥ ΠΥΡΓΟΥ ΑΡ. 116 / ΓΩΝΙΑ ΤΣΙΜΙΣΚΗ / ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	15

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Οpus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
95	Waldteufel, Émile		Soirée d'Été			Tous Percuits d'exécution reserves. / A. Durand et, Etideurs / Paris, 4, Place de la Madeleine // Durand & Fils, Etideurs /// D. & F. 8876	Pno (CS), Vn 1, Vn 2, Va, Vc, Cb, Cnt, Fl 1, Ob, Cl 1, Perc (Timp in F-B) & Glock)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	DURAND & C ¹ 0 / MAJORATION TEMPORAIRE 150% // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	26
96	Weiller, Ernest		Berceuse Brésilienne / Pour Violoncelle Solo ou Violon Solo avec accompagnement de Quintette à Cordes			Copyright 1925 by Francis Salabert / Für Deutschland: Otto JUNNE / Egelstrasse 3 Leipzig. EDITIONS FRANCIS SALABERT Paris, 22 rue Chauchat (14 rue de Loxum, Bruxelles // International Copyright secured all rights reserved / Für Oesterreich Figaro VERLAG 1, SINGERSTRASSE, 12, Wien. /// E. A. S. 3615	Pno (CS), Vn (Solo) (2), Vn 1 (2), Vn 2, Va, Vc (Solo), Vc, Cb	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση		12
97	Δεν αναγράφεται		Pastorale				Pno, Vn 1, Vn 2, Vc, Cb, Fl, Cnt in C, Cl in C (το μόνο τεκμήριο σε χειρόγραφο μορφή)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	18
98	Δεν αναγράφεται	Marie, Gabriel	Celle que j'aime... / Meine Liebste. My. Sweethead. / Czardas.			Copyright 1927 by H. Benjamin, Paris H. Benjamin, Paris / Sole Agent for the British Empire J. Liber, London W.I /// H. B. 24	Fl (2), Ob (2), Cl (2), Tpt (2), Tbn 3, Tb, Vc, Perc, Harm, Pno (CS), Vn (Obligat), Vn 1 (CS) (2)	Fl (2), Ob (2), Cl (2), Fg (2), CA, Tpt (2), Tbn, Tb, Harp, Perc, Quintett, Vn (Obligat), Harm, Pno	ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΜΟΥΣΙΚΟΥ ΟΙΚΟΥ ΣΑΜ ΓΙΟΕΛ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	25
99	Δεν αναγράφεται	Fauchey, Paul	CÉLÈBRE COLLECTION DES SUCCÈS / LA SICILIENNE			Copyright 1918 by Francis Salabert / Editions Eduard SALABERT (Francis Salabert) / 22, rue Chauchat, Paris	Pno (CS), Vn 1 (2), Vn 2, Va, Vc, Cb, Fl Alto, Fg, Cl, Fh, Ob, Perc (Timp C-G, Glock)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ΜΟΥΣΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ ΣΑΜ ΓΙΟΕΛ / MAISON DE MUSIQUE SAM YOEL / A cote de la PatisserieAlmosninos / 82 AVENUE ROI GEORGES SALONIQUE // SAM YOEL EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE	26

A/A	Συνθέτης	Διασκευαστής	Τίτλος έργου (Τίτλος / υπότιτλος)	Διάρκεια (min.)	Κωδικοί Opus	Τόπος έκδοσης, Εκδοτικός Οίκος και Χρονιά έκδοσης /// Κωδικοί εκδόσεων	Holdings	Ενορχήστρωση	Διανομή-βιβλιοπωλείο	Αριθμός φύλλων
100	Δεν αναγράφεται	Leopold, B.	Russisches Echo. / Echo de Russie. / Potpourri über russische Weisen.	15		Wilhelm Zimmermann, Leipzig. /// Parnass N. 163 / Z. 10940	Pno (CS), Harm, Vn 1 (Direction), Vn 2 (Obligat), Vc, Cb, Fl, Cl 1, Ob, Perc	Pno (CS), Harm, Vn (obligat), Quintett, Fh (2), Trpt (2), Tbn, Fl, Ob, Cl (2), Fg, Perc	ΜΟΥΣΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ / ΣΑΜ ΓΙΟΕΛ / ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ	27
101	Δεν αναγράφεται	Zerco, Par	OUVERTURE ITALIENNE			Copyright by BARRAU MCMVIII / Paris, F. D. MARCHETTI, EPerC. 22, Chaussee d' Antin. // TOUR PercOIT D'EXÉCUTION PUBLIQUE / UEREPRODUCTION ET D'ARRANGEMENTS RÉSERVÉSPOURTOUS PAYS / Y COMPRIS LA SUFDE LA NORWÈGE FTLI DANEMARK. /// F. D. M. 1589	Pno (CS), Vn 1, Vn 2, Va, Vc, Cb, Fh, Trpt (2), Tbn (2), Tbn 3 or Tb, Fl or Fl (pic), Cl (2), Ob, Fg, Perc (GC, Cymb, Timp)	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	ΜΟΥΣΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ / LYRA LYRA / N. ΒΕΡΓΙΔΟΥ / ΔΙΑΓΩΝΙΟΣ ΛΕΥΚΟΥ ΠΥΡΓΟΥ ΑΡ 116 / ΓΩΝΙΑ ΤΣΙΜΙΣΚΗ / ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	38
102	Δεν αναγράφεται	Urbach, Ernst	Aus Mozarts Reich. / In Mozartsa's Empire. / Dans l'empire de Mozart. Fantasie			O. W. 244 // Nr 1.	Pno (CS), Vn (Obligat), Vn 1 (2), Vc, Cb, Trpt in A, Trpt in B», Tbn, Fl, Cl in A, Cl in B», Ob (2), Perc	Δεν υπάρχει σαφής αναφορά στα τεκμήρια για πλήρη ενορχήστρωση	MAISON DE MUSIQUE / SAM YOEL / 82, Avenue Roi Georges, 82 a cote de la patisserie Almosninos / SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE // SAM YOEL / EDITEUR DE MUSIQUE SALONIQUE // ARGHIRIOS TH.-BACH. / SALONIQUE	35